

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 19/2014 ryo kuwa 09/06/2014

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano avuganywe y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 03 Mata 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo y'inyongera ingana na miliyoni cumi n'ibihumbi magana ane z'Amadetsi (10.400.000 DTS) agenewe umushinga wo gutsura amajyambere mu cyaro - icyiciro cya III4

N° 19/2014 of 09/06/2014

Law authorising the ratification of the amended and restated financing agreement signed at Kigali, Rwanda on 03 April 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) relating to the additional credit of ten million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 10,400,000) for the rural sector support project - phase III.4

N° 19/2014 du 09/06/2014

Loi autorisant la ratification de l'accord de financement amendé signé à Kigali, au Rwanda le 03 avril 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au prêt additionnel de dix millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (10.400.000 DTS) pour le projet d'appui au secteur rural - phase III4

N°20/2014 ryo kuwa 09/06/2014

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 03 Mata 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'icyenda n'ibihumbi magana ane z'Amadetsi (29.400.000 DTS) agenewe umushinga wo gutunganya imihanda y'ubuhahirane bw'icyaro9

N° 20/2014 of 09/06/2014

Law authorising the ratification of the Financing Agreement signed at Kigali, Rwanda on 03 April 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of twenty-nine million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 29,400,000) for the feeder roads development project9

N° 20/2014 du 09/06/2014

Loi autorisant la ratification de l'accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 03 avril 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de vingt-neuf millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (29.400.000 DTS) pour le projet d'aménagement des routes de desserte.....9

N° 21/2014 ryo kuwa 09/06/2014

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 07 Gicurasi 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine n'icyenda za «Units of Account» (49.000.000 UA) agenewe Gahunda y'ubumenyi, umurimo no kwihangira imirimo icyiciro cya II.....14

N° 21/2014 of 09/06/2014

Law authorising the ratification of the Loan Agreement signed at Tunis, Tunisia on 07 May 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the loan of forty-nine million Units of Account (UA 49,000,000) for the skills, employability and entrepreneurship Programme - phase II.....14

N° 21/2014 du 09/06/2014

Loi autorisant la ratification de l'accord de prêt signé à Tunis, en Tunisie le 07 mai 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au prêt de quarante-neuf millions Unités de Compte (49.000.000 UC) pour le programme compétences, emploi et entrepreneuriat - phase II.....14

B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders/ Arrêtés Présidentiels

N° 89/01 ryo kuwa 09/06/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano avuganye y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 03 Mata 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo y'inyongera ingana na miliyoni cumi n'ibihumbi magana ane z'Amadetsi (10.400.000 DTS) agenewe umushinga wo gutsura amajyambere mu cyaro - icyiciro cya III.....19

N°89/01 of 09/06/2014

Presidential Order on the ratification of the amended and restated financing agreement signed in Kigali, Rwanda on 03 April 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA) relating to the additional credit of ten million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 10,400,000) for the rural sector support project - phase III.....19

N°89/01 du 09/06/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de financement amendé signé à Kigali, au Rwanda le 03 avril 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au prêt additionnel de dix millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (10.400.000 DTS) pour le projet d'appui au secteur rural - phase III19

N° 90/01 ryo ku wa 09/06/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda kuwa 03 Mata 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'icyenda n'ibihumbi magana ane z'Amadetsi (29.400.000 DTS) agenewe umushinga wo gutunganya imihanda y'ubuhahirane bw'icyaro24

N° 90/01 of 09/06/2014

Presidential Order on the ratification of the Financing Agreement signed at Kigali, Rwanda on 03 April 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of twenty-nine million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 29,400,000) for the feeder roads development project24

N° 90/01 du 09/06/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 03 avril 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de vingt-neuf millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (29.400.000 DTS) pour le projet d'aménagement des routes de desserte.....24

N° 91/01 ryo kuwa 09/06/2014

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 07 Gicurasi 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine n'icyenda za «Units of Account» (49.000.000 UA) agenewe Gahunda y'ubumenyi, umurimo no kwihangira imirimo icyiciro cya II.....29

N° 91/01 of 09/06/2014

Presidential Order on the ratification of the Loan Agreement signed at Tunis, Tunisia on 07 May 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the loan of forty-nine million Units of Account (UA 49,000,000) for the skills, employability and entrepreneurship Programme - phase II.....29

N° 91/01 du 09/06/2014

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'accord de prêt signé à Tunis, en Tunisie le 07 mai 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au prêt de quarante-neuf millions Unités de Compte (49.000.000 UC) pour le programme compétences, emploi et entrepreneuriat - phase II.....29

C. Imiryango / Organizations / Organisations

Umuryango ushingiyeye ku Idini “**ŒUVRES DE DON BOSCO**”34
Religious-based Organization “**ŒUVRES DE DON BOSCO**”34
Organisation fondée sur la religion “**ŒUVRES DE DON BOSCO**”34

Umuryango ushingiyeye ku Idini “**ABABIKIRA B’ABADOMINIKANI B’ANONSIYATA**”54
Religious-based Organization “**THE DOMINICAN SISTERS OF THE ANNUNCIATION**”54
Organisation fondée sur la religion « **DOMINICAINES DE L’ANNONCIATION** »54

ITEGEKO N°19/2014 RYO KUWA LAW N°19/2014 OF 09/06/2014 LOI N°19/2014 DU 09/06/2014
09/06/2014 RYEMERERA KWEMEZA AUTHORISING THE RATIFICATION AUTORISANT LA RATIFICATION DE
BURUNDU AMASEZERANO AVUGURUYE OF THE AMENDED AND RESTATED L'ACCORD DE FINANCEMENT
Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO FINANCING AGREEMENT SIGNED AT AMENDE SIGNE A KIGALI, AU
UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA KIGALI, RWANDA ON 03 APRIL 2014, RWANDA LE 03 AVRIL 2014, ENTRE LA
KUWA 03 MATA 2014, HAGATI YA BETWEEN THE REPUBLIC OF REPUBLIQUE DU RWANDA ET
REPUBULIKA Y'U RWANDA RWANDA AND THE INTERNATIONAL L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF
GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), RELATING TO THE ADDITIONAL AU PRET ADDITIONNEL DE DIX
YEREKERANYE N'INGUZANYO CREDIT OF TEN MILLION FOUR MILLIONS QUATRE CENT MILLE
Y'INYONGERA INGANA NA MILIYONI HUNDRED THOUSAND SPECIAL DROITS DE TIRAGE SPECIAUX
CUMI N'IBIHUMBI MAGANA ANE DRAWING RIGHTS (SDR 10,400,000) (10.400.000 DTS) POUR LE PROJET
Z'AMADETESI (10.400.000 DTS) FOR THE RURAL SECTOR SUPPORT D'APPUI AU SECTEUR RURAL - PHASE
AGENEWE UMUSHINGA WO GUTSURA PROJECT - PHASE III III
AMAJYAMBERE MU CYARO -
ICYICIRO CYA III

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza Burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°19/2014 RYO KUWA 09/06/2014 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AVUGURUYE Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA KUWA 03 MATA 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO Y'INYONGERA INGANA NA MILIYONI CUMI N'IBIHUMBI MAGANA ANE Z'AMADETESI (10.400.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTSURA AMAJYAMBERE MU CYARO - ICYICIRO CYA III

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:
Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 27 Gicurasi 2014;

LAW N°19/2014 OF 09/06/2014 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE AMENDED AND RESTATED FINANCING AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, RWANDA ON 03 APRIL 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA) RELATING TO THE ADDITIONAL CREDIT OF TEN MILLION FOUR HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 10,400,000) FOR THE RURAL SECTOR SUPPORT PROJECT - PHASE III

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:
The Chamber of Deputies, in its session of 27 May 2014;

LOI N°19/2014 DU 09/06/2014 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT AMENDE SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 03 AVRIL 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU PRET ADDITIONNEL DE DIX MILLIONS QUATRE CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (10.400.000 DTS) POUR LE PROJET D'APPUI AU SECTEUR RURAL - PHASE III

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :
La Chambre des Députés, en sa séance du 27 mai 2014 ;

Official Gazette n° Special of 11/06/2014

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 02 Kamena 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano avuguruye y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 03 Mata 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo y'inyongera ingana na miliyoni cumi n'ibihumbi magana ane z'Amadetsi (10.400.000 DTS) agenewe umushinga wo gutsura amajyambere mu cyaro - icyiciro cya III;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo avuguruye yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 03 Mata 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo

The Senate, in its session of 02 June 2014;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

After consideration of the amended and restated Financing Agreement signed at Kigali, Rwanda on 03 April 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the additional credit of ten million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 10,400,000) for the rural sector support project - phase III;

ADOPTS:

Article One: Authorization for ratification

The amended and restated Financing Agreement signed at Kigali, Rwanda on 03 April 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the additional

Le Sénat, en sa séance du 02 juin 2014;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201;

Après examen de l'Accord de financement amendé signé à Kigali, au Rwanda le 03 Avril 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit additionnel de dix millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (10.400.000 DTS) pour le projet d'appui au secteur rural - phase III ;

ADOpte:

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de financement amendé signé à Kigali, au Rwanda le 03 Avril 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit additionnel de dix millions

Official Gazette n° Special of 11/06/2014

y'inyongera ingana na miliyoni cumi n'ibihumbi magana ane z'Amadetsi (10.400.000 DTS) agenewe umushinga wo gutsura amajyambere mu cyaro - icyiciro cya III, yemerewe kwemezwa burundu.

credit of ten million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 10,400,000) for the rural sector support Project - phase III, is hereby authorized for ratification.

quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (10.400.000 DTS) pour le projet d'appui au secteur rural - phase III, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **09/06/2014**

Kigali, on **09/06/2014**

Kigali, le **09/06/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w’Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEGEKO N°20/2014 RYO KUWA LAW N°20/2014 OF 09/06/2014 LOI N°20/2014 DU 09/06/2014
09/06/2014 RYEMERERA KWEMEZA AUTHORISING THE RATIFICATION AUTORISANT LA RATIFICATION DE
BURUNDU AMASEZERANO OF THE FINANCING AGREEMENT L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE
Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO SIGNED AT KIGALI, RWANDA ON 03 A KIGALI, AU RWANDA LE 03 AVRIL
UMUKONO I KIGALI MU RWANDA APRIL 2014, BETWEEN THE REPUBLIC 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU
KUWA 03 MATA 2014, HAGATI YA OF RWANDA AND THE RWANDA ET L'ASSOCIATION
REPUBULIKA Y'U RWANDA INTERNATIONAL DEVELOPMENT INTERNATIONALE DE
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA ASSOCIATION (IDA), RELATING TO DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), THE CREDIT OF TWENTY-NINE CREDIT DE VINGT-NEUF MILLIONS
YEREKERANYE N'INGUZANYO MILLION FOUR HUNDRED THOUSAND QUATRE CENT MILLE DROITS DE
INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR TIRAGE SPECIAUX (29.400.000 DTS)
N'ICYENDA N'IBIHUMBI MAGANA ANE 29,400,000) FOR THE FEEDER ROADS POUR LE PROJET D'AMENAGEMENT
Z'AMADETESI (29.400.000 DTS) DEVELOPMENT PROJECT DES ROUTES DE DESSERTE
AGENEWE UMUSHINGA WO
GUTUNGANYA IMIHANDA
Y'UBUHAHIRANE BW'ICYARO

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N°20/2014 RYO KUWA 09/06/2014 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KUWA 03 MATA 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI N'ICYENDA N'IBIHUMBI MAGANA ANE Z'AMADETESI (29.400.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTUNGANYA IMIHANDA Y'UBUHAHIRANE BW'ICYARO	LAW N°20/2014 OF 09/06/2014 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED AT KIGALI, RWANDA ON 03 APRIL 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE CREDIT OF TWENTY-NINE MILLION FOUR HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 29,400,000) FOR THE FEEDER ROADS DEVELOPMENT PROJECT	LOI N°20/2014 DU 09/06/2014 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 03 AVRIL 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU CREDIT DE VINGT-NEUF MILLIONS QUATRE CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (29.400.000 DTS) POUR LE PROJET D'AMENAGEMENT DES ROUTES DE DESSERTE
--	---	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
--	---	---

Official Gazette n° Special of 11/06/2014

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 27 Gicurasi 2014;

The Chamber of Deputies, in its session of 27 May 2014;

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 mai 2014 ;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 02 Kamena 2014;

The Senate, in its session of 02 June 2014;

Le Sénat, en sa séance du 02 juin 2014 ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201 ;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;

Imaze gusuzuma amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 03 Mata 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'icyenda n'ibihumbi magana ane z'Amadetsi (29.400.000 DTS) agenewe umushinga wo gutunganya imihanda y'ubuhahirane bw'icyaro;

After consideration of the Financing Agreement signed at Kigali, Rwanda on 03 April 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of twenty-nine million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 29,400,000) for the feeder roads development project;

Après examen de l'Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda, le 03 avril 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de vingt-neuf millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (29.400.000 DTS) pour le projet d'aménagement des routes de desserte ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 03 Mata 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'icyenda n'ibihumbi magana ane z'Amadetsi (29.400.000 DTS) agenewe umushinga wo gutunganya imihanda y'ubuhahirane bw'icyaro, yemerewe kwemezwa burundu.

Article One: Authorization for ratification

The Financing Agreement signed at Kigali, Rwanda on 03 April 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of twenty-nine million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 29,400,000) for the feeder roads development project, is hereby authorized for ratification.

Article premier: Autorisation de ratification

L'Accord de financement signé à Kigali, au Rwanda le 03 avril 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de vingt-neuf millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (29.400.000 DTS) pour le projet d'aménagement des routes de desserte, est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 09/06/2014

Kigali, on 09/06/2014

Kigali, le 09/06/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w’Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 21/2014 RYO KUWA 09/06/2014 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y' INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I TUNIS MURI TUNIZIYA KUWA 07 GICURASI 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO INE N'ICYENDA ZA «UNITS OF ACCOUNT» (49.000.000 UA) AGENEWE GAHUNDA Y'UBUMENYI, UMURIMO NO KWIHANGIRA IMIRIMO - ICYICIRO CYA II	LAW N° 21/2014 OF 09/06/2014 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED AT TUNIS, TUNISIA ON 07 MAY 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND, RELATING TO THE LOAN OF FORTY-NINE MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA 49,000,000) FOR THE SKILLS, EMPLOYABILITY AND ENTREPRENEURSHIP PROGRAMME- PHASE II	LOI N° 21/2014 DU 09/06/2014 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A TUNIS, EN TUNISIE LE 07 MAI 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT, RELATIF AU PRET DE QUARANTE-NEUF MILLIONS UNITES DE COMPTE (49.000.000 UC) POUR LE PROGRAMME COMPETENCES, EMPLOI ET ENTREPRENEURIAT - PHASE II
--	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorisation for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 21/2014 RYO KUWA 09/06/2014 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y' INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I TUNIS MURI TUNIZIYA KUWA 07 GICURASI 2014, HAGATI YA REPUBLICA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO INE N'ICYENDA ZA «UNITS OF ACCOUNT» (49.000.000 UA) AGENEWE GAHUNDA Y'UBUMENYI, UMURIMO NO KWIHANGIRA IMIRIMO - ICYICIRO CYA II	LAW N° 21/2014 OF 09/06/2014 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED AT TUNIS, TUNISIA ON 07 MAY 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND, RELATING TO THE LOAN OF FORTY-NINE MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA 49,000,000) FOR THE SKILLS, EMPLOYABILITY AND ENTREPRENEURSHIP PROGRAMME- PHASE II	LOI N° 21/2014 DU 09/06/2014 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A TUNIS, EN TUNISIE LE 07 MAI 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT, RELATIF AU PRET DE QUARANTE-NEUF MILLIONS UNITES DE COMPTE (49.000.000 UC) POUR LE PROGRAMME COMPETENCES, EMPLOI ET ENTREPRENEURIAT - PHASE II
---	---	--

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLICA Y'U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
---	---	--

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Official Gazette n° Special of 11/06/2014

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo kuwa 28 Gicurasi 2014;	The Chamber of Deputies, in its session of 28 May 2014;	La Chambre des Députés, en sa séance du 28 mai 2014;
Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 02 Kamena 2014.;	The Senate, in its session of 02 June 2014;	Le Sénat, en sa séance du 02 juin 2014;
Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189, iya 190 n'iya 201 ;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 et 201 ;
Imaze gusuzuma Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 07 Gicurasi 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine n'icyenda za «Units of Account» (49.000.000 UA) agenewe Gahunda y'ubumenyi, umurimo no kwihangira imirimo icyiciro cya II;	After consideration of the Loan Agreement signed at Tunis, Tunisia on 07 May 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the loan of forty-nine million Units of Account (UA 49,000,000) for the skills, employability and entrepreneurship Programme - phase II;	Après examen de l'Accord de prêt signé à Tunis, en Tunisie le 07 mai 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au prêt de quarante-neuf millions Unités de Compte (49.000.000 UC) pour le Programme compétences, emploi et l'entrepreneuriat - phase II;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Article One: Authorization for ratification

Article premier: Autorisation de ratification

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Tunis muri Tuniziya kuwa 07 Gicurasi 2014 hagati ya Repubulika y'u	The Loan Agreement signed at Tunis, Tunisia on 07 May 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund,	L'Accord de prêt signé à Tunis, en Tunisie le 07 mai 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif
---	--	---

Official Gazette n° Special of 11/06/2014

Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura relating to the loan of forty-nine million Units au prêt de quarante-neuf millions Unités de Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo of Account (UA 49,000,000) for the skills, Compte (49.000.000 UC) pour le Programme ingana na miliyoni mirongo ine n'icyenda za employability and entrepreneurship compétences, emploi et entrepreneuriat - phase «Units of Account» (49.000.000 UA) agenewe Programme - phase II, is hereby authorized for II, est autorisé à être ratifié. Gahunda y'ubumenyi, umurimo no kwihangira ratification. imirimo - icyiciro cya II, yemerewe kwemezwa burundu .

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **09/06/2014**

Kigali, on **09/06/2014**

Kigali, le **09/06/2014**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 89/01 RYO
KUWA 09/06/2014 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AVUGURUYE
Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA
KU WA 03 MATA 2014, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA
GITSURA AMAJYAMBERE (IDA),
YEREKERANYE N'INGUZANYO
Y'IYONGERA INGANA NA MILIYONI
CUMI N'IBIHUMBI MAGANA ANE
Z'AMADETESI (10.400.000 DTS)
AGENEWE UMUSHINGA WO
GUTSURA AMAJYAMBERE MU
CYARO - ICYICIRO CYA III

PRESIDENTIAL ORDER N°89/01 OF
09/06/2014 ON THE RATIFICATION OF
THE AMENDED AND RESTATED
FINANCING AGREEMENT SIGNED IN
KIGALI, RWANDA ON 03 APRIL 2014,
BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA)
RELATING TO THE ADDITIONAL
CREDIT OF TEN MILLION FOUR
HUNDRED THOUSAND SPECIAL
DRAWING RIGHTS (SDR 10,400,000)
FOR THE RURAL SECTOR SUPPORT
PROJECT - PHASE III

ARRETE PRESIDENTIEL N°89/01 DU
09/06/2014 PORTANT RATIFICATION
DE L'ACCORD DE FINANCEMENT
AMENDE SIGNE A KIGALI, AU
RWANDA LE 03 AVRIL 2014, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF
AU PRET ADDITIONNEL DE DIX
MILLIONS QUATRE CENT MILLE
DROITS DE TIRAGE SPECIAUX
(10.400.000 DTS) POUR LE PROJET
D'APPUI AU SECTEUR RURAL - PHASE
III

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 89/01 RYO
KUWA 09/06/2014 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AVUGURUYE
Y'INGUZANYO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I KIGALI, MU RWANDA
KU WA 03 MATA 2014, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA
GITSURA AMAJYAMBERE (IDA),
YEREKERANYE N'INGUZANYO
Y'IYONGERA INGANA NA MILIYONI
CUMI N'IBIHUMBI MAGANA ANE
Z'AMADETESI (10.400.000 DTS)
AGENEWE UMUSHINGA WO
GUTSURA AMAJYAMBERE MU
CYARO - ICYICIRO CYA III**

**PRESIDENTIAL ORDER N°89/01 OF
09/06/2014 ON THE RATIFICATION OF
THE AMENDED AND RESTATED
FINANCING AGREEMENT SIGNED IN
KIGALI, RWANDA ON 03 APRIL 2014,
BETWEEN THE REPUBLIC OF
RWANDA AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA)
RELATING TO THE ADDITIONAL
CREDIT OF TEN MILLION FOUR
HUNDRED THOUSAND SPECIAL
DRAWING RIGHTS (SDR 10,400,000)
FOR THE RURAL SECTOR SUPPORT
PROJECT - PHASE III**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°89/01 DU
09/06/2014 PORTANT RATIFICATION
DE L'ACCORD DE FINANCEMENT
AMENDE SIGNE A KIGALI, AU
RWANDA LE 03 AVRIL 2014, ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF
AU PRET ADDITIONNEL DE DIX
MILLIONS QUATRE CENT MILLE
DROITS DE TIRAGE SPECIAUX
(10.400.000 DTS) POUR LE PROJET
D'APPUI AU SECTEUR RURAL - PHASE
III**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena
2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane
cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya
121, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190
and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121,
189, 190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 19/2014 ryo ku wa
09/06/2014 ryemerera kwemeza burundu
amasezerano avuguruye y'inguzanyo

Pursuant to Law n° 19/2014 of 09/06/2014
authorising the ratification of the amended and
restated Financing Agreement signed in

Vu la Loi n° 19/2014 du 09/06/2014 portant
autorisation de ratification de l'Accord de
financement amendé signé à Kigali, au

Official Gazette n° Special of 11/06/2014

yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda ku wa 03 Mata 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo y'iyongera ingana na miliyoni cumi n'ibihumbi magana ane z'amadetsi (10.400.000 DTS) agenewe umushinga wo gutsura amjyambere mu cyaro - icyiciro cya III;	Kigali, Rwanda on 03 April 2014, between the Republic of Rwanda and the International development association (IDA), relating to the additional credit of ten million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 10,400,000) for the rural sector support project - phase III;	Rwanda le 03 Avril 2014, entre la Républiques du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit additionnel de dix millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (10.400.000 DTS) pour le projet d'appui au secteur rural - phase III;
Tumaze kubona amasezerano avuguruye y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda ku wa 03 Mata 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo y'iyongera ingana na miliyoni cumi n'ibihumbi magana ane z'amadetsi (10.400.000 DTS) agenewe umushinga wo gutsura amjyambere mu cyaro - icyiciro cya III;	Considering the amended and restated Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 03 April 2014, between the Republic of Rwanda and the International development association (IDA), relating to the additional credit of ten million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 10,400,000) for the rural sector support project - phase III;	Considérant l'Accord de financement amendé signé à Kigali, au Rwanda le 03 Avril 2014, entre la Républiques du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit additionnel de dix millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (10.400.000 DTS) pour le projet d'appui au secteur rural - phase III;
Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;	On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;	Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/04/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session 28/04/2014;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres dans sa séance du 28/04/2014;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE : HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS : ORDER:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano avuguruye y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda ku wa 03 Mata 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo y'iyongera ingana na miliyoni cumi n'ibihumbi magana ane z'amadetsi (10.400.000 DTS) agenewe umushinga wo gutsura amajyambere mu cyaro - icyiciro cya III, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article One: Ratification

The amended and restated Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 03 April 2014, between the Republic of Rwanda and the International development association (IDA), relating to the additional credit of ten million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 10,400,000) for the rural sector support project - phase III, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article premier: Ratification

L'Accord de financement amendé signé à Kigali, au Rwanda le 03 Avril 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit additionnel de dix millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (10.400.000 DTS) pour le projet d'appui au secteur rural - phase III, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° Special of 11/06/2014

Kigali, ku wa 09/06/2014

Kigali, on 09/06/2014

Kigali, le 09/06/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 90/01 RYO
KU WA 09/06/2014 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI
MU RWANDA KU WA 03 MATA 2014,
HAGATI YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA),
YEREKERANYE N'INGUZANYO
INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI
N'ICYENDA N'IBIHUMBI MAGANA
ANE Z'AMADETESI (29.400.000 DTS)
AGENEWE UMUSHINGA WO
GUTUNGANYA IMIHANDA
Y'UBUHAHIRANE BW'ICYARO

PRESIDENTIAL ORDER N° 90/01 OF
09/06/2014 ON THE RATIFICATION OF
THE FINANCING AGREEMENT
SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 03
APRIL 2014, BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE
INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION (IDA), RELATING TO
THE CREDIT OF TWENTY-NINE
MILLION FOUR HUNDRED
THOUSAND SPECIAL DRAWING
RIGHTS (SDR 29,400,000) FOR THE
FEEDER ROADS DEVELOPMENT
PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 90/01 DU
09/06/2014 PORTANT RATIFICATION
DE L'ACCORD DE FINANCEMENT
SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 03
AVRIL 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE
DU RWANDA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
CREDIT DE VINGT-NEUF MILLIONS
QUATRE CENT MILLE DROITS DE
TIRAGE SPECIAUX (29.400.000 DTS)
POUR LE PROJET D'AMENAGEMENT
DES ROUTES DE DESSERTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de
l'exécution du présent
arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 90/01 RYO
KU WA 09/06/2014 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'INGUZANYO
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI
MU RWANDA KU WA 03 MATA 2014,
HAGATI YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA),
YEREKERANYE N'INGUZANYO
INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI
N'ICYENDA N'IBIHUMBI MAGANA
ANE Z'AMADETESI (29.400.000 DTS)
AGENEWE UMUSHINGA WO
GUTUNGANYA IMIHANDA
Y'UBUHAHIRANE BW'ICYARO**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 90/01 OF
09/06/2014 ON THE RATIFICATION OF
THE FINANCING AGREEMENT
SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON 03
APRIL 2014, BETWEEN THE
REPUBLIC OF RWANDA AND THE
INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ASSOCIATION (IDA), RELATING TO
THE CREDIT OF TWENTY-NINE
MILLION FOUR HUNDRED
THOUSAND SPECIAL DRAWING
RIGHTS (SDR 29,400,000) FOR THE
FEEDER ROADS DEVELOPMENT
PROJECT**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 90/01 DU
09/06/2014 PORTANT RATIFICATION
DE L'ACCORD DE FINANCEMENT
SIGNE A KIGALI, AU RWANDA LE 03
AVRIL 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE
DU RWANDA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
CREDIT DE VINGT-NEUF MILLIONS
QUATRE CENT MILLE DROITS DE
TIRAGE SPECIAUX (29.400.000 DTS)
POUR LE PROJET D'AMENAGEMENT
DES ROUTES DE DESSERTE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena
2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane
cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya
121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 04 June 2003 as amended to
date, especially in Articles 98, 112, 121, 189,
190 and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses articles 98, 112,
121, 189, 190 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 90/2014 ryo ku wa
09/06/2014 ryemerera kwemeza burundu
amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho
umukono i Kigali, mu Rwanda ku wa 03 Mata

Pursuant to Law n° 90/2014 of 09/06/2014
authorising the ratification of the Financing
Agreement signed in Kigali, Rwanda on 03
April 2014, between the Republic of Rwanda

Vu la Loi n° 90/2014 du 09/06/2014 portant
autorisation de ratification de l'Accord de de
financement signé à Kigali, au Rwanda le 03
avril 2014, entre la République du Rwanda et

Official Gazette n° Special of 11/06/2014

2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega mpuzamahanga gitsura amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'icyenda n'ibihumbi magana ane z'amadetsi (29.400.000 DTS) agenewe umushinga wo gutunganya imihanda y'ubuhahirane bw'icyaro;

Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Kigali, mu Rwanda kuwa 03 Mata 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega mpuzamahanga gitsura amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'icyenda n'ibihumbi magana ane z'amadetsi (29.400.000 DTS) agenewe umushinga wo gutunganya imihanda y'ubuhahirane bw'icyaro;

Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/04/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho

and the International Development Association (IDA), relating to the credit of twenty-nine million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 29,400,000) for the feeder roads development project;

Considering the Financing Agreement signed in Kigali, Rwanda on 03 April 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of twenty-nine million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 29,400,000) for the feeder roads development project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session 28/04/2014;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One : Ratification

The Financing Agreement signed in Kigali,

l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de vingt-neuf millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (29.400.000 DTS) pour le projet d'aménagement des routes de desserte;

Considérant l'Accord de de financement signé à Kigali, au Rwanda le 03 avril 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de vingt-neuf millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (29.400.000 DTS) pour le projet d'aménagement des routes de desserte;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres dans sa séance du 28/04/2014;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Ratification

L'Accord de de financement signé à Kigali,

Official Gazette n° Special of 11/06/2014

umukono i Kigali, mu Rwanda ku wa 03 Mata 2014, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega mpuzamahanga gitsura amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri n'icyenda n'ibihumbi magana ane z'amadetsi (29.400.000 DTS) agenewe umushinga wo gutunganya imihanda y'ubuhahirane bw'icyaro, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 09/06/2014

Rwanda on 03 April 2014, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the credit of twenty-nine million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 29,400,000) for the feeder roads development project, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Agriculture and Animal Resources are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 09/06/2014

au Rwanda le 03 avril 2014, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au crédit de vingt-neuf millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (29.400.000 DTS) pour le projet d'aménagement des routes de desserte, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 09/06/2014

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 91/01 RYO KU WA 09/06/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y' INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I TUNIS MURI TUNISIYA KU WA 07 GICURASI 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO INE N'ICYENDA ZA «UNITS OF ACCOUNT» (49.000.000 UA) AGENEWE GAHUNDA Y'UBUMENYI, UMURIMO NO KWIHANGIRA IMIRIMO ICYICIRO CYA II

PRESIDENTIAL ORDER N° 91/01 OF 09/06/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN TUNIS, TUNISIA ON 07 MAY 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND, RELATING TO THE LOAN OF FORTY NINE MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA 49,000,000) FOR THE SKILLS, EMPLOYABILITY AND ENTREPRENEURSHIP PROGRAMME - PHASE II

ARRETE PRESIDENTIEL N° 91/01 DU 09/06/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A TUNIS, EN TUNISIE LE 07 MAI 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT, RELATIF AU PRET DE QUARANTE-NEUF MILLIONS UNITES DE COMPTE (49.000.000 UC) POUR LE PROGRAMME COMPETENCES, EMPLOI ET ENTREPRENEURIAT PHASE - II

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Article One : Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3 : Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 91/01 RYO KU WA 09/06/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y' INGUZANYO YASHYIRIWEHO UMUKONO I TUNIS MURI TUNISIYA KU WA 07 GICURASI 2014, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA NYAFURIKA GITSURA AMAJYAMBERE, YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO INE N'ICYENDA ZA «UNITS OF ACCOUNT» (49.000.000 UA) AGENEWE GAHUNDA Y'UBUMENYI, UMURIMO NO KWIHANGIRA IMIRIMO ICYICIRO CYA II

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 21/2014 ryo ku wa 09/06/2014 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Tunis muri Tunisiya kuwa 07 Gicurasi 2014 hagati ya Repubulika y'u

PRESIDENTIAL ORDER N° 91/01 OF 09/06/2014 ON THE RATIFICATION OF THE LOAN AGREEMENT SIGNED IN TUNIS, TUNISIA ON 07 MAY 2014, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE AFRICAN DEVELOPMENT FUND, RELATING TO THE LOAN OF FORTY NINE MILLION UNITS OF ACCOUNT (UA 49,000,000) FOR THE SKILLS, EMPLOYABILITY AND ENTREPRENEURSHIP PROGRAMME - PHASE II

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 21/2014 of 09/06/2014 authorising the ratification of the Loan Agreement signed in Tunis, Tunisia on 07 May 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating

ARRETE PRESIDENTIEL N° 91/01 DU 09/06/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE PRET SIGNE A TUNIS, EN TUNISIE LE 07 MAI 2014, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LE FONDS AFRICAIN DE DEVELOPPEMENT, RELATIF AU PRET DE QUARANTE-NEUF MILLIONS UNITES DE COMPTE (49.000.000 UC) POUR LE PROGRAMME COMPETENCES, EMPLOI ET ENTREPRENEURIAT PHASE - II

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 21/2014 du 09/06/2014 portant autorisation de ratification de l'Accord de prêt signé à Tunis, en Tunisie le 07 mai 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au prêt de

Official Gazette n° Special of 11/06/2014

Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine n'icyenda za «Units of Account» (49.000.000 UA) agenewe Gahunda y'ubumenyi, umurimo no kwihangira imirimo icyiciro cya II;	to the loan of forty nine million Units of Account (UA 49,000,000) for the skills, employability and entrepreneurship Programme - phase II;	quarante-neuf millions Unités de Compte (49.000.000 UC) pour le Programme compétences, emploi et l'entrepreneuriat - phase II;
Tumaze kubona amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Tunis muri Tunisiya ku wa 07 Gicurasi 2014 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo ine n'icyenda za «Units of Account» (49.000.000 UA) agenewe Gahunda y'ubumenyi, umurimo no kwihangira imirimo icyiciro cya II;	Considering the Loan Agreement signed in Tunis, Tunisia on 07 May 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund, relating to the loan of forty nine million Units of Account (UA 49,000,000) for the skills, employability and entrepreneurship Programme - phase II;	Considérant l'Accord de prêt signé à Tunis, en Tunisie le 07 mai 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement, relatif au prêt de quarante-neuf millions Unités de Compte (49.000.000 UC) pour le Programme compétences, emploi et l'entrepreneuriat - phase II;
Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;	On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;	Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/05/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session 14/05/2014;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres dans sa séance du 14/05/2014;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :	HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:	AVONS ARRETE ET ARRETONS :
<u>Ingingo ya mbere</u> : Kwemeza burundu	<u>Article One</u> : Ratification	<u>Article premier</u> : Ratification
Amasezerano y'inguzanyo yashyiriweho umukono i Tunis muri Tunisiya kuwa 07 Gicurasi 2014 hagati ya Repubulika y'u	The Loan Agreement signed in Tunis, Tunisia on 07 May 2014, between the Republic of Rwanda and the African Development Fund,	L'Accord de prêt signé à Tunis, en Tunisie le 07 mai 2014, entre la République du Rwanda et le Fonds Africain de Développement,

Official Gazette n° Special of 11/06/2014

Rwanda n'Ikigega Nyafurika Gitsura Amajyambere, yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mironko ine n'icyenda za «Units of Account» (49.000.000 UA) agenewe Gahunda y'ubumenyi, umurimo no kwihangira imirimo icyiciro cya II, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

relating to the loan of forty nine million Units of Account (UA 49,000,000) for the skills, employability and entrepreneurship Programme - phase II, is hereby ratified and becomes fully effective.

relatif au prêt de quarante-neuf millions Unités de Compte (49.000.000 UC) pour le Programme compétences, emploi et l'entrepreneuriat - phase II, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Ministiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Uburezi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and the Minister of Education are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de l'Education sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 09/06/2014

Kigali, on 09/06/2014

Kigali, le 09/06/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**AMATEGEKO SHINGIRO
Y'UMURYANGO USHINGIYE KU
IDINI “ŒUVRES DE DON BOSCO”**

**CONSTITUTION OF THE
DENOMINATIONAL ORGANISATION
“ŒUVRES DE DON BOSCO”**

**STATUTS DE L'ORGANISATION
CONFESSIONNELLE «ŒUVRES DE
DON BOSCO »**

**AMATEGEKO SHINGIRO
Y'UMURYANGO USHINGIYE KU
IDINI “ŒUVRES DE DON BOSCO”**

**CONSTITUTION OF THE
DENOMINATIONAL ORGANISATION
“ŒUVRES DE DON BOSCO”**

**STATUTS DE L'ORGANISATION
CONFESSIONNELLE « ŒUVRES DE
DON BOSCO»**

IRANGASHINGIRO

PREAMBLE:

PREAMBULE

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 55/2008 ryo ku wa 10 Nzeri 2008 rigenga imiryango itari iya Leta ;

Pursuant to the Law n° 55/2008 of 10th September 2008 Governing Non Governmental Organisations ;

Vu la loi organique n°55/2008 du 10 septembre 2008 régissant les organisations Non Gouvernementales ;

Dushingiye ku Itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigenga imiterere n'imikorere y'imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 41 ;

Given the Law n° 06/2012 of 17/02/2012 determining organisation and functioning of religious-based organisations, especially its article 41 ;

Vu la loi n° 06/2012 du Février 2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion spécialement en son article 41;

Dushingiye ku Iteka ry'Umwami ryo ku wa 5 Ugushyirwa 1960 riha ubuzimazagatzi Umuryango udaharanira inyungu «Œuvres de Don Bosco», ufite Amategeko Shingiro yagiye ahindurwa hakurikijwe amategeko mashya agenderwaho mu Rwanda n'iyaguka ry'ibikorwa by'uwo Muryango;

Pursuant to the Royal Order of 5th November 1960 granting the legal entity to the Non-Profit-Making Organisation “Œuvres de Don Bosco” whose Constitution has regularly been modified in accordance with the new laws in force in Rwanda and the increase of activities of this Organisation ;

Vu l'arrêté Royal du 5 novembre 1960 accordant la personnalité civile à l'Association sans but Lucratif « Œuvres de Don Bosco », dont les statuts ont été régulièrement modifiés compte tenu des nouvelles législations entrées en vigueur au Rwanda et de la croissance des œuvres de cette association ;

Dushingiye ku Mategeko agenga Kiliziya Gatolika yo mu w'1983 agenga Imiryango y'Abihaye Imana, cyane cyane mu gice cya gatatu cy'Igitabo cya kabiri (2);

Pursuant to the Canon Law of 1983 on institutes of consecrated life in its part three of Book 2 ;

Vu le code de Droit Canonique de l'Eglise Catholique de 1983 régissant les Instituts de Vie Consacrée, particulièrement sa 3^{ème} partie Livre II ;

Official Gazette n° Special of 11/06/2014

Dushingiye ku Mategeko Shingiro agenga Umuryango w'Abasaleziyani yo ku wa 8 Ukuboza 1984, cyane cyane mu ngingo yayo ya 171 ;

Abanyamuryango b'Umuryango udaharanira inyungu «Œuvres de Don Bosco» bateraniye mu Nteko Rusange idasanzwe yo kuwa 19 Werurwe 2013 kugira ngo yemeze ihuzwa ry'Amategeko Shingiro y'Umuryango wabo n'ingingo z'Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imiterere n'imikorere y'imiryango ishingiyeye ku idini ;

Twemeje Amategeko Shingiro akurikira :

UMUTWE WA MBERE : IZINA, IGIHE N'ICYICARO

Ingingo ya mbere: Izina

Ishyirahamwe ry'Abihayimana ryitwa Œuvres de Don Bosco”, “ODB” mu magambo ahinnye, rigumanye izina ryawo, ariko ijambo “Ishyirahamwe” risimbujwe ijambo “Umuryango”.

Pursuant to the Constitution governing the Organisation of Salesians of 8th December 1984, especially in its Article 171 ;

Members of the Non-Profit-Making Organisation of “Œuvres de Don Bosco” gathered in the extraordinary General Assembly on 19th March 2013 to decide on the harmonization of the Constitution of their congregation with the provisions of Law n° 06/2012 of 17/02/2012 determining organisation and functioning of religious-based organisations;

Adopt the following Constitution :

CHAPTER ONE :NAME, DURATION AND HEADQUARTERS

Article One: Name

The Denominational Organisation “Œuvres de Don Bosco”, “ODB” in acronyms, keeps its name, but the word “association” is replaced by “organisation”.

Vu les Statuts régissant l'Organisation des Salésiens du 8 décembre 1984, spécialement en son article 171 ;

Les membres de l'a.s.b.l «Œuvres de Don Bosco», réunis en Assemblée Générale Extraordinaire en date du 19 mars 2013 pour décider de l'harmonisation des statuts de leur congrégation avec les dispositions de la loi n° 06/2012 la 17/07/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion ;

Adoptent les statuts suivants :

CHAPITRE PREMIER: DENOMINATION, DUREE, SIEGE

Article premier: Dénomination

L'Association confessionnelle «Œuvres de Don Bosco», « ODB », en sigle, garde sa dénomination, mais le mot « association » est remplacé par « organisation ».

Ingingo ya 2 : Igihe

Igihe Umuryango uzamara ntikigenwe.

Article 2: Duration

The Organisation shall be established for an unspecified period of time.

Article 2: Durée

L'Organisation est constituée pour durée indéterminée.

Ingingo ya 3: Icyicaro

Icyicaro cy'Umuryango witwa “Œuvres de Don Bosco” giherereye mu Muji wa Kigali, Akarere ka Gasabo, Umurenge wa Kimihurura, Akagari ka Kimihurura, Umudugudu w'Imihigo; Agasanduku k'Iposita 6313 Kigali; Tel. : 0788352552 na 252581153 ; E-mail : sdb@rwanda1.com.

Article 3: Headquarters

The Headquarters of the Organisation of “Œuvres de Don Bosco” shall be located in Kigali City, Gasabo District, Kimihurura Sector, Imihigo Cell; P. O. Box 6313 Kigali, Tel. : 0788352552 and 252581153 ; E-mail : sdb@rwanda1.com.

Article 3: Siège

Le siège de l'organisation « Œuvres de Don Bosco » est établi à Kigali Ville, District de Gasabo, Secteur Kimihurura, Cellule Imihigo; B.P. 6313 Kigali, Tél. : 0788352552 et 252581153 ; E-mail : sdb@rwanda1.com.

Cyakora icyicaro gishobora kwimurirwa aho ari ho hose muri Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'ubwiganze bwa bibiri bya gatatu by'abanyamuryango bateraniye mu Nteko Rusange.

However, the Headquarters may be transferred to any other place of the Republic of Rwanda depending on decision by two thirds of majority of members gathered in the General Assembly.

Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres.

UMUTWE WA II: INTEGO, AHO UMURYANGO UKORERA N'ABAGENERWABIKORWA

CHAPTER II: OBJECTIVE, SCOPE OF THE ACTIVITIES, BENEFICIARIES

CHAPITRE II: OBJET, ZONE D'ACTIVITES, BENEFICIAIRES

Ingingo ya 4: Intego y'Umuryango

Umuryango ushingiyeye ku idini witwa “Œuvres de Don Bosco” ufite intego y'ibanze yo guteza imbere uburere bwa gikirisitu mu rubyiruko binyujijwe mu buvanganzo no mu mikino, mu bigo by'urubyiruko, mu mashuri atandukanye

Article 4: Mission of the Organisation

The denominational organisation “Œuvres de Don Bosco” shall have the main mission of promoting human and Christian education of Youth in oratory and youth centres, schools at all levels, professional centres, and houses for

Article 4: Mission de l'organisation

L'organisation confessionnelle «Œuvres de Don Bosco» a pour mission principal la promotion de l'éducation humaine et chrétienne des jeunes dans l'oratoire et le centre de jeunes, l'école à tous les niveaux et

no mu bigo by'imyuga, mu bigo bibamo abana bafite ibibazo, muri za paruwasi n'ubundi buryo ubwo ari bwo bwose bwo kugeza ubumenyi n'amakuru ku baturage.

young people facing problems, parishes and the world of social communications.

les centres professionnels, les foyers et les maisons pour jeunes en difficultés, les paroisses et le monde des communications sociales.

Umuryango ugira uruhare mu gusakaza Ivanjiri no mu guteza imbere abantu ubifashijwemo by'umwihariko na Kiliziya Gatolika.

The Organisation shall contribute to the spreading of gospel and the promotion of people in close collaboration with the Pastoral Church.

L'Organisation contribue à la diffusion de l'évangile et a la promotion du peuple en collaboration à la pastorale de l'Eglise particulière.

Utanga inyigisho mu by'ivugabutumwa no mu myuga ku rubyiruko hifashishijwe ibigo byabugenewe.

It offers catechist and technical pedagogical service in the sector of young people by means of specialized centres.

Elle offre un service pédagogique technique et catéchétique dans le secteur des jeunes aux moyens de centres spécialisés.

Ingingo ya 5: Aho umuryango ukorera

Article 5: Scope of the activities

Article 5: Zone d'activités

Umuryango ukorera mu Rwanda hose. Iyo fasi ishobora kwagurirwa mu bindi bihugu byemejwe n'Inteko Rusange.

The jurisdiction for the Organisation's activity shall be the Rwanda territory and may be extended to other countries by decision of the General Assembly.

La région où s'exercent ses activités est le Rwanda. Ces activités peuvent s'étendre à d'autres pays sur décision de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 6 : Abagenerwabikorwa

Article 6 : Beneficiaries

Article 6: Bénéficiaires

Ibikorwa by'Umuryango bigenewe urubyiruko muri rusange, n'urubyiruko ruri mu bibazo by'umwihariko.

Beneficiaries of the mission of the organisation shall be the Youth in general and the young people facing problems in particular.

Les bénéficiaires de la mission de l'organisation sont les jeunes en général et particulièrement les jeunes en difficultés.

UMUTWE WA III: KUBA UMUNYAMURYANGO NO GUTAKAZA UBUNYAMURYANGO

Ingingo ya 7 : Kuba umunyamuryango

Umuryango ugizwe n’abanyamuryango bakomoka gusa mu ba “Padiri” n’”Abafurere” bakoze indahiro y’idini ko biyemeje kuba abanyamuryango b’Umuryango “Œuvres de Don Bosco” hatitawe ku hantu bakorera mu Rwanda.

Ibyerekeye kwinjira mu muryango no kuwuvamo bigengwa n’Amategeko Ngengamikorere y’Umuryango.

Ingingo ya 8 : Umubare w’abanyamuryango

Umubare w’Abanyamuryango ntushobora kujya munsi ya batatu (3).

Ingingo ya 9 : Gutakaza ubunyamuryango

Gutakaza ubunyamuryango biba iyo umunyamuryango apfuye, aretse kuba umunyamuryango kubashake bwe cyangwa iyo yirukanwe kubera kutabahiriza aya Mategeko Shingiro cyangwa Amategeko Ngengamikorere y’Umuryango.

CHAPTER III : MEMBERSHIP ACQUISITION OR CESSATION

Article 7: Acquisition of membership

The Organisation is comprised of full members who are exclusively “Fathers” and “Brothers” who accede through their religious vow to the congregation “Œuvres de Don Bosco”, irrespective of the area they are assigned to in Rwanda.

The right to accession to and exclusion from the Organisation shall be governed by the Internal Rules of the Organisation.

Article 8: Number of members

The number of full members of the Organisation shall be at least three (3).

Article 9: Loss of membership

The quality of membership shall be lost upon death, voluntary resignation or exclusion for infringement of this Constitution and/or non respect for the Internal Rules of the Organisation.

CHAPITRE III: ACQUISITION ET PERTE DE QUALITE DE MEMBRE

Article 7: Acquisition de la qualité de membre

L’organisation comprend les membres effectifs qui sont tous les « Pères » et « Frères » qui adhèrent pas les vœux de religion à la congrégation « Œuvres de Don Bosco », quelque soit leur lieux d’affectation au Rwanda.

Le droit d’adhésions et l’exclusion sont régis par le droit interne de l’organisation.

Article 8: Nombres de membres

Le nombre de membre effectif est d’au moins trois (3).

Article 9: Perte de qualité de membres

La qualité de membre se perd par décès, retrait, démission volontaire ou par exclusion pour violation des présents statuts et/ou non respect du règlement d’ordre intérieur de l’organisation.

**UMUTWE WA IV : INZEGO, UBUBASHA
N'INSHINGANO BY'INZEGO**

**CHAPTER IV: STRUCTURE AND
POWERS AND RESPONSIBILITIES OF
ORGANS**

**CHAPITRE IV: STRUCTURE,
COMPETENCE ET ATTRIBUTIONS
DES ORGANES**

Ingingo ya 10 : Inzego

Article 10: Structure

Article 10: Structures

Inzego z'Umuryango ni izi zikurikira :

The organs of the Organisation are as follows :

Les organes de l'Organisation sont les suivants :

- Inteko Rusange ;
- Inama Nyobozi ;
- Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

- The General Assembly ;
- The Administrative Council ;
- Conflicts and resolution organ.

- L'Assemblée Générale ;
- Le Conseil d'administration ;
- Organe de résolution des conflits.

Ingingo ya 11: Inteko Rusange

Article 11: General Assembly

Article 11: Assemblée Générale

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rw'Umuryango. Inteko rusange igizwe n'abanyamuryango bemewe b'umuryango batowe na bagenzi babo.

The General Assembly shall be the supreme organ of the Organisation. It shall be comprised of delegates selected by their peers from amongst full members of the Organisation.

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée des délégués choisis par leurs pairs parmi les membres effectifs de l'organisation.

Ingingo ya 12 : Inshingano z'Inteko rusange

Article 12 : Responsibilities of the General Assembly

Article 12: Attributions de l'Assemblée Générale

Inteko Rusange ifite inshingano zikurikira:

The General Assembly shall exercise the following responsibilities:

L'assemblée Générale exerce les attributions suivantes :

- Gutora no kvanaho Umuvugizi n'Abavugizi bungirije w'Umuryango;
- Gusuzuma no kwemeza raporo y'uko

- to elect and dismiss the Legal Representative and Deputy Legal Representatives of the Organisation;
- to examine and approve the moral and

- Elire et révoquer le Représentant Légal et les Représentants Légaux Suppléants ;
- Examiner et approuver les rapports

umuryango uhagaze n'iy'inikoreshereze y'imari bitangwa n'abayobozi mu gihe barangiza manda yabo;	financial reports presented by the leadership at the end of their term ;	moral et financier présentés par les autorités a la conclusion de leur mandat ;
- Gushyiraho amabwiriza rusange agomba gukurikizwa n'abanyamuryango bose no kuyavugurura bibaye ngombwa;	- to establish the general instructions that bind all members of the Organisation and amend them where necessary;	- Etablir les prescriptions générales obligeant tous les membres et de les modifier si besoin est ;
- Kugena ibikorwa by'umuryango;	- to determine the activities of the Organisation;	- Déterminer les activités de l'Organisation ;
- Kwemeza no guhindura Amategeko shingiro n'amategeko ngengamikorere;	- to adopt and modify the Constitution and the Internal rules and regulations;	- Adopter et modifier les statuts et le Règlement d'ordre intérieur ;
- Gusesa Umuryango	- to dissolve the Organisation;	- Dissoudre l'Organisation
- Kwemeza impano n'indagano;	- to approve donations and bequest ;	- Accepter les dons et legs ;
- Kwemeza ishusho y'umutungo ya buri mwaka;	- to approve the annual accounts;	- Approuver les comptes annuels ;
- Kwemeza, guhagarika by'agateganyo cyangwa guhagarika burundu umunyamuryango.	- to accept, suspend and dismiss a member of the Organisation.	- Admettre, suspendre et exclure un membre.

Ingingo ya 13: Inama z'Inteko Rusange

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Umuryango. Iyo adahari cyangwa afite indi mpamvu itumizwa n'Abavugizi bungirije. Iyo bose badahari, inama itumizwa n'Umunyamuryango uruta abandi mu myaka. Muri icyo gihe, Inteko Rusange yitoramo uyobora inama.

Article 13: Meetings of the General Assembly

The General Assembly shall be convened and chaired by the Legal Representative. In case of absence or impediment of the Legal Representative, the General Assembly shall be convened by the Deputy Legal Representatives. In case of absence of both Legal Representative and the Deputy Legal

Article 13: Les réunions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée générale est convoquée et présidée par le Représentant Légal de l'Organisation. En cas d'absence ou d'empêchement du Représentant Légal, l'Assemblée Générale est convoquée par un des Représentants Légaux suppléants. En cas d'absence ou d'empêchement simultané du

Representatives, the General Assembly shall be convened by the most senior member in the profession. In that case, the General Assembly shall choose among itself the Chairperson of the meeting.

Représentant Légal et des Représentants Légaux Suppléants, l'Assemblée Générale sera convoquée par le membre délégué le plus âgé dans la profession. Pour la circonstance, elle élira en son sein un Président de session.

Ingingo ya 14: Inteko Rusange Idasanzwe

Article 14: The Extraordinary General Assembly

Article 14: L'Assemblée Générale Extraordinaire

Inteko Rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Iyoborwa mu buryo bumwe nk'Inteko Rusange isanzwe. Itumizwa mu gihe cy'iminsi itanu (5). Higwa gusa ingingo zanditse ku murongo w'ibygwa biri mu nyandiko itumira.

The Extraordinary General Assembly shall meet as many times as deemed necessary. It shall be chaired in the same manner as the Ordinary General Assembly. It shall be convened within five (5) days. The debates shall only address the items on the agenda.

L'assemblée Générale Extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Sa présidence est la même que celle de l'Assemblée Générale ordinaire. Le délai de sa convocation est de 5 jours. Les débats ne peuvent porter que sur les questions inscrites à l'ordre du jour de l'invitation.

Article 15: Umuvugizi n'abavugizi bungirije

Article 15: Legal Representative and Deputy Legal Representatives

Article 15: Représentant Légal et des représentants légaux suppléants

Umuvugizi n'abavugizi bungirije batorwa n'abanyamuryango bemewe. Batorerwa igihe kingana n'imyaka 6 gishobora kongerwa rimwe gusa.

The Legal Representative and Deputy Legal Representatives shall be elected among full members for a term of office of 6 years renewable once.

The Deputy Legal Representatives shall be elected for a term of office of 6 years renewable once.

Le Représentant légal et représentants légaux suppléants sont élus parmi les membres effectifs pour un mandat de 6 ans renouvelable une fois.

Les représentants légaux suppléants sont élus pour un mandat de 6 ans renouvelable une fois.

Ingingo ya 16: Inama Nyobozi

Article 16: Administration Council

Article 16: Le conseil d'administration

Umuryango uyuborwa n'Inama Nyobozi igizwe n'Umuvugizi, akaba na Perezida wayo

The Administrative Council is the administrative organ of the Organisation

L'Organisation est administrée par un Conseil d'administration composé du Représentant

n'Abavugizi bungirije 2, uko bakurikirana umwe ni Visi Perezida wa mbere, undi ni Visi Perezida wa kabiri.

comprised of the Legal Representative who is its Chairperson and 2 Deputy Legal Representatives who are respectively the First Vice Chairperson and the 2nd Vice Chairperson.

Légal, qui en est le Président et 2 Représentants Légaux Suppléants, qui en sont respectivement le Premier Vice Président et le 2^{ème} Vice Président.

Ingingo ya 17 : Inama z'Inama Nyobozi

Article 17: Meetings of the Administrative Council

Article 17: Les réunions du conseil d'administration

Inama nyobozi iterano byibura rimwe mu gihembe n'igihe cyose inyungu z'imuryango zisaba ko iterana. Iyo Perezida adahari cyangwa iyo hari impamvu ituma adashobora gukora imirimo ye, Inama y'ubuyobozi itumizwa n'umwe muri ba Visi Perezida. Iyo bombi badashobora kuboneka itumizwa na Visi Perezida wa kabiri. Iterana mu buryo bukurikije amategeko iyo ubwiganze bw'abayigize bahari. Iyo mu gutorera ibyemezo byayo amajwi anganywe ijwi rya Perezida ribarwamo abiri.

The Executive Council shall meet at least once in three months and as many times as deemed necessary. In case of the absence or impediment of the Chairperson, the Council is convened by one of the Vice Chairpersons. It seats validly when the absolute majority of its members is present. In case of equality of votes, the vote of the Chairperson counts double.

Le Conseil d'Administration se réunit au moins une fois par trimestre et autant de fois que l'intérêt de l'Organisation l'exige. En cas d'absence ou d'empêchement du Président, le Conseil est convoqué par un des Vice-présidents. Il siège valablement lorsque la majorité absolue des membres est présente. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Ingingo ya 18 : Inshingano z'Inama Nyobozi

Article 18: Responsibilities of the Administrative Council

Article 18 : Les attributions du conseil d'administration

Inshingano z'Inama y'Ubuyobozi n'izi zikurikira :

The responsibilities of the Council are as follows:

Les attributions du Conseil sont les suivantes :

- Kunganira umuvugizi mu miyoborere y'umuryango ;
- Gusuzuma ibibazo by'umuryango bishingiye ku mategeko yihariye

- assist the Legal Representative in the administration of the Organisation;
- handle the issues provided by the Internal Rules of the Organisation;

- Assister le Représentant légal dans la gouvernance de l'Organisation ;
- Traiter des questions prévues par le droit propre de l'Organisation ;

- y'umuryango;
- Gushyira mu bikorwa; ibyemezo n'ibyifuzo nama by'Inteko Rusange by'umuryango;
 - Gutegura inama z'umuryango.

- implement the decisions and recommendations of the General Assembly;
- prepare sessions.

- Mettre en exécution les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
- Préparer les sessions.

UMUTWE WA V: IBIGENDERWAHO MU KUBA CYANGWA GUTAKAZA UMWANYA W'UBUYOBOZI

CHAPTER V: CRITERIA FOR GAINING OR LOSING THE QUALITY OF LEADER

CHAPITRE V: CRITERES POUR AVOIR OU POUR PERDRE LA QUALITE DE DIRIGEANT

Ingingo ya 19: Ibigenderwaho mu kuba Umuyobozi w'Umuryango

Article 19: Criteria for being a leader of the Organisation

Article 19: Critères pour être dirigeant de l'Organisation

Umunyamuryango wifuza gutorerwa kuba Umuvugizi w'Umuryango cyangwa umuvugizi w'umuryango wungirije, agomba kuba yujuje ibisabwa bikurikira biteganywa n'ingingo ya 27 y'Itegeko n° 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imiterere n'imikorere y'imiryango ishingiyeye ku idini kandi byemejwe n'icyemezo cy'uko yafunzwe cyangwa atafunzwe:

To be a Legal Representative or a deputy legal representative, the candidate should fulfil the following requirements provided for by Article 27 of the Law n° 06/2012 of 17/02/2012 determining organisation and functioning of religion-based organisations and certified by criminal record certificate:

Pour être représentant Légal ou pour être représentant légal suppléants, tout candidat doit satisfaire aux conditions suivantes stipulées à l'article 27 de la Loi n° 06/2012 du 17 Février 2012 relatif aux Organisations fondées sur la religion et attestées par un extrait de casier judiciaire :

1. kuba ari inyangamugayo ;
2. kuba afite imyaka y'ubukure ;
3. kuba atarigeze ahamwa n'icyaha cya jenocide, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri;
4. kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kigana n'amezi atandatu cyangwa kirenga kandi kikaba kitarigeze kivanwaho n'imbabazi cyangwa se ngo gikurweho n'ihanagurabusembwa.

1. Be a person of integrity ;
2. Being of a majority age ;
3. Not have been convicted of the crime of genocide, discrimination and sectarianism ;
4. Not have been definitively sentenced to an imprisonment of a period equal to or more than six months and has not been removed by amnesty or rehabilitation.

1. Être une personne intègre ;
2. Avoir atteint l'âge de la majorité ;
3. N'avoir pas été condamnée pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme ;
4. N'avoir pas été définitivement condamnée à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.

Agomba kandi kuba yujuje ibiteganywa n'Amategeko Ngengamikorere y'Umuryango "Œuvres de Don Bosco".

The candidate shall also have to meet the requirements provided for by the Rules of the Organisation of "Œuvres de Don Bosco".

Il doit en outre remplir les conditions stipulées par le droit propre de l'Organisation «Œuvres de Don Bosco».

Ingingo ya 20: Gutakaza umwanya w'ubuyobozi

Article 20: Loss of quality of a leader

Article 20: Perte de la qualité de dirigeante

Buri muyobozi w'Umuryango "Œuvres de Don Bosco" avanwa kuri uwo mwanya iyo Inteko rusange yemeje ko atacyujye ibisabwa kuri uwo mwanya biteganywa n'Ingingo ya 27 ryavuzwe haruguru. Ashobora kandi gutakaza umwanya w'ubuyobozi iyo yanyuranyije ku buryo bukabije n'ibiteganywa n'Amategeko Ngengamikorere y'Umuryango.

Every Leader of the Organisation "Œuvres de Don Bosco" shall cease to be a leader of the organisation upon a decision by the General Assembly as to whether she is no longer fulfilling the requirements provided for by article 27 mentioned above. A Leader also can lose leadership if he has seriously infringed the provisions of the Rules of the Organisation.

Tout dirigeant de l'Organisation «Œuvre de Don Bosco» peut perdre la qualité de dirigeant dans l'Organisation par décision de l'Assemblée Générale s'il se remplit plus d'une ou l'autre des conditions exigées pour être dirigeant tel que mentionné à l'article 27 précité. Un dirigeant peut aussi perdre sa qualité de dirigeant s'il a violé gravement les dispositions du Règlement d'Ordre intérieur de l'organisation.

UMUTWE WA VI: UMUTUNGO W'UMURYANGO N'IMICUNGIRE YAWO

CHAPTER VI: PATRIMONY OF THE ORGANISATION AND ITS MANAGEMENT

CHAPITRE VI: PATRIMOINE DE L'ORGANISATION ET SA GESTION

Ingingo ya 21 : Umutungo w'Umuryango

Article 21: Patrimony of the Organisation

Article 21 : Le patrimoine de l'organisation

Umutungo w'umuryango ugizwe n'ibi bikurikira:

The Patrimony of the Organisation is made of:

Le patrimoine de l'organisation est constituée par :

- umushahara cyangwa ibihembo bituruka ku mirimo ikorwa n'abanyamuryango;
- ibituruka ku mirimo n'ibikorwa by'ikigo;
- impano, cyangwa se imirage bihabwa

- remuneration of the work done by members;
- incomes generated by their companies and their activities;
- donations and bequests given to the

- La rémunération du travail accompli par les membres ;
- Les bénéfices réalisés par leurs entreprises et leurs activités ;
- Les dons et legs faits à la

Umuryango.

Congregation.

Congrégation.

Ingingo ya 22: Imicungire y'imitungo y'Umuryango

Article 22: Management and administration of properties of the Organisation

Article 22 : Gestion et administration des biens de l'organisation

Umuryango ufite ububasha bwo kwakira, gutunga no kugurisha umutungo wimukanwa n'uwutimukanwa kugira ngo ugere ku ntego zawo.

The Organisation has the ability to acquire, own, enjoy, manage and dispose of movable property and real estate necessary to fulfill its objectives.

L'Organisation a la capacité d'acquérir, de posséder, de jouir, d'administrer, d'aliéner des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

Imitungo y'umuryango ni iyawo bwite. Iyikoresha mu mirimo yawo, haba mu buryo butaziguye cyangwa buziguye, kugira ngo ugere ku ntego yawo, nta munyamuryango wemerewe kwigabiza umutungo w'umuryango cyangwa ngo asabe ko agira igice cyawo ahabwa avuye mu muryango ku bushake, mu gihe awirukanywemo, cyangwa mu gihe umuryango usheshwe.

The property belongs exclusively to the Organisation. It expends its resources to direct or indirect realisation of related works. No member can neither pretend to the ownership rights nor demand its part in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Organisation.

Les biens de l'Organisation sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession, ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

Ingingo ya 23: Ibikorwa by'ubucuruzi n'iby'inganda

Article 23: Commercial and industrial activities

Article 23 : Activités commerciales ou industrielles

Umuryango ushobora, mu gihe bibaye ngombwa, gukora ibikorwa by'ubucuruzi n'iby'inganda kugira ngo ugere ku ntego zawo wifashishije ibikorwa byawo.

The Organisation can, if necessary, perform commercial and industrial activities to achieve its objectives by means of its works.

L'Organisation peut exercer, à titre accessoire, des activités commerciales et industrielles pour atteindre ses objectifs par le soutien de ses œuvres.

Ingingo ya 24: Kugena uko Umutungo w'Umuryango ukoreshwa

Inama Nyobozi niyo igena uko umutungo w'Umuryango ukoreshwa. Ubwo bubasha ibuhabwa n'Inteko Rusange.

Article 24: Disposal Acts

Disposal acts of properties can only be done by the Administrative Council and this mandate is granted by the General Assembly.

Article 24 : Actes de disposition

Les actes de disposition des biens ne peuvent être effectués que par le Conseil d'Administration qui en reçoit mandat de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 25: Umugenzuzi uturuka hanze

Imari n'umutungo by'Umuryango bigenzurwa rimwe mu mwaka n'umugenzuzi uturuka hanze y'Umuryango ushyirwaho n'Inama y'Ubuyobozi, atowe mu bafite ubushobozi n'ubuzobere mu mu kazi k'igenzura. Uwo mugenzuzi aturuka mu miryango itari iya Leta ishingiye ku idini.

Article 25 :External auditor

The management of finances and property of the Organisation shall be audited once a year by an external auditor who is designated by the Administration Council among competent and experienced persons. Such an auditor shall come from denominational catholic organisations.

Article 25 : Audit externe

La gestion des finances et des biens de l'Organisation est contrôlée une fois par année par un auditeur externe, choisi par le Conseil d'Administration parmi les personnes compétentes et expérimentées provenant des Organisations fondées sur la religion catholique.

UMUTWE WA VII: URWEGO RUSHINZWE GUKEMURA AMAKIMBIRANE N'IMIKORERE YARWO

Ingingo ya 26: Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane

Umuryango ufite urwego rushinzwe gukemura impaka. Urwo rwego rugizwe n'abanyamuryango batatu bakomoka mu miryango inshingiye ku idini kandi gatolika batorwa n'Inama Nyobozi.

CHAPTER VII: CONFLICTS RESOLUTION ORGAN AND ITS FUNCTIONING

Article 26: Conflicts resolution organ

The organisation has an organ in charge of conflicts resolution. It is composed of three members elected by the Administrative Council. These members come from catholic religious organisations.

CHAPITRE VII: ORGANE DE RESOLUTION DES CONFLITS ET SES MECANISMES

Article 26: Organe de résolution des conflits

L'Organisation est dotée d'un organe chargé de résolution des conflits. Il est composé de trois membres élus par le Conseil d'Administration. Ces membres proviennent des Organisations religieuses catholiques.

Umuvugizi wungirije w'umuryango ufite mu nshingano ze ibijyanye no gukemura amakimbirane, atumiza Inama ya mbere y'urwo rwego. Muri iyo nama abagize urwego bitoramo abagize Perezida n'Umunyabanga.

Inama z'urwo rwego zitumizwa n'Umuyobozi warwo rimwe mu mezi atandatu, kugira ngo yige ku buzima bw'Umuryango kandi ikumire icyo ari cyo cyose cyatera kutumvikana mu banyamuryango. Iyo rushyikirijwe ikibazo, urwo rwego ruterana mu minsi itarenze cumin'itanu kugira ngo rugishakire umuti.

Ingingo ya 27: Imikorere

Urwego rushinzwe gukemura impaka rufite inshingano yo gushakira umuti ibibazo byose birebana no kutumvikana. Umunyamuryango cyangwa urwego rw'Umuryango bashobora gushyikiriza urwego rushinzwe gukemura amakimbirane ibibazo bibangamiye ubumwe n'imibanire myiza y'abanyamuryango n'inzeho zigize umuryango.

Urwego rukemura ibibazo rukoresheje uburyo bwo kuganira, guhuza no kunga abafitanye ibibazo.

At the first meeting of that organ, which is convened by the Deputy Legal Representative having in charge of resolving conflicts.

The meetings of such an organ shall be convened by its Chairperson once every six months to consider the situation of the Organisation and prevent conflicts among the members of the Organisation. Should a dispute case be referred to the Organ, the latter convenes a meeting within fifteen days and settles the matter.

Article 27: Mechanisms

The Conflicts Resolution Organ shall have the duty to resolve any conflict that may arise among the members of the Organisation. Every member or every organ of the Organisation may submit to it any case that may put at risk the unity and harmony of the Organisation's Structure.

It shall resort to techniques that emphasize dialogue and amicable solutions by way of compromise, mediation and conciliation.

À la première réunion de l'organe de Résolution des conflits qui est convoquée par le Représentant Légal suppléant ayant cette attribution dans ses fonctions, les membres choisissent parmi eux un Président et un Secrétaire.

Il tient sa réunion statutaire, une fois par semestre, pour étudier la situation de l'Organisation et prévenir toute tension conflictuelle. Une fois saisi d'une situation conflictuelle, l'organe se réunit endéans les quinze jours pour statuer en la matière.

Article 27: Mécanismes

L'Organe de résolution des conflits est chargé de résoudre tout conflit entre les membres de l'Organisation. Chaque membre, et chaque organe de l'Organisation peut lui soumettre les cas portant atteinte à l'unité et à l'harmonie des membres et des structures.

Il recourt aux techniques qui privilégient le dialogue et les solutions à l'amiable, par voie de compromis, de médiation et de conciliation.

Iyo ubwo buryo budashoboye gutanga umuti, himbazwa Inama y'Ubuyobozi y'Umuryango, byaba ngombwa ibibazo bigashyikirizwa Inteko rusange. Kwiambaza inkiko bikorwa iyo ubundi buryo bwananiranye.

Should the organ fail to achieve peaceful and negotiated solution, the matter shall be referred to the Administration Council and then, where necessary, to the General Assembly. The Competent courts of law shall be referred to only as an exceptional alternative.

L'échec d'une tentative de parvenir à une solution amiable et négociée au niveau de l'Organe ouvre la voie au recours au Conseil d'Administration, puis à l'Assemblée Générale. Le recours aux juridictions compétentes doit être exceptionnel.

UMUTWE WA IX: ISESWA RY'UMURYANGO N'IYO UMUTUNGO UJYA

CHAPTER IX: DISSOLUTION OF THE ORGANISATION AND TRANSFER OF PROPERTY

CHAPITRE VIII: DISSOLUTION ET AFFECTATION DU PATRIMOINE

Ingingo ya 28: Iseswa ry'Umuryango

Icyemezo cyo usesa Umuryango «Œuvres de Don Bosco » gifatwa ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Umuryango bateraniye mu nama y'Inteko rusange idasanzwe.

Article 28: Dissolution

The decision to dissolve the Organisation «Œuvres de Don Bosco » shall be taken upon a two third (2/3) majority of its members gathered in an extraordinary meeting of the General Assembly.

Article 28 : Dissolution

La dissolution de l'Organisation «Œuvres de Don Bosco » peut être prononcée sur décision des 2/3 des membres effectifs de l'Organisation réunis dans une Assemblée Générale Extraordinaire.

Ingingo ya 29: Aho umutungo ujya

Iyo umuryango usheshwe, umutungo wawo wegurirwa undi muryango utari uwa Leta ushingiyeye ku idini ufite intego nk'iz'Umuryango “Œuvres de Don Bosco”.

Article 29: Transfer of property

Where the decision to dissolve the Organisation is taken, the assets of the Organisation shall be transferred to a denominational organisation with the mission similar to that of the Organisation of “Œuvres de Don Bosco”.

Article 29: Affectation du patrimoine

En cas de dissolution, le patrimoine de l'Organisation sera affecté aux œuvres d'une organisation fondée sur la religion ayant la même mission que celle de l'Organisation «Œuvres de Don Bosco».

UMUTWE WA X : INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 30: Kuvugurura amategekoshingiro

Aya Mategeko Shingiro ahindurwa gusa n'icyemezo gifashwe ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango hakurikijwe uburyo buteganywa n'Amategeko Ngengamikorere y'Umuryango.

Ingingo ya 31: Izindi ngingo rusange zikoreshe

Ku bindi bidateganyijwe n'aya Mategeko Shingiro bigenwa n'Amategeko Ngengamikorere y'Umuryango “Œuvres de Don Bosco” ndetse n'amategeko y'u Rwanda agenga imiryango ishingiye ku idini.

Ingingo ya 32 : Gukemura impaka

Impaka izo ari zo zose zerekeye gusobanura aya mategeko shingiro no kuyakurikiza zikemurwa hashingiwe ku mategeko ngengamikorere y'Umuryango n'amategeko y'u Rwanda yerekeye imiryango ishingiye ku idini.

CHAPITRE X : FINAL PROVISIONS

Article 30: Amendment of the Constitution

This Constitution shall be amended only following a decision by upon absolute majority of the Organisation in accordance with the modalities provided for by the internal rules and regulations of the Organisation.

Article 31 : Other applicable general provisions

Any other matter not provided for in this Constitution shall be dealt with in accordance with the internal rules and regulations of the Organisation “Œuvres de Don Bosco” and the Rwandan legislation on religious-based organisations.

Article 32 : Litigation settlement

Any contestation relating to the interpretation of this Constitution and its implementation shall be settled by referring to the internal rules and regulations of the Organisation, the Rwandan legislation on religious-based organisations.

HAPITRE IX : DISPOSITIONS FINALES

Article 30 : Modification des statuts

Les présents statuts ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue des membres effectifs de l'Organisation, en respectant les procédures décrites dans son Règlement d'Ordre Intérieur.

Article 31 : Autres dispositions générales applicables

Tout ce qui n'est pas précisé par ces statuts sera déterminé par le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Organisation « Œuvres de Don Bosco » et par la législation rwandaise sur les Organisations fondées sur la religion.

Article 32 : Règlement des litiges

Toute contestation relative à l'interprétation des présents statuts et à leur exécution sera tranchée en se référant au Règlement d'Ordre Intérieur de l'Organisation et à la législation rwandaise sur les Organisations fondées sur la religion.

Ingingo ya 33: Igihe Amategeko shingiro atangira gukurikizwa

Aya mategeko shingiro yemejwe ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango bateraniye mu nama y'Inteko rusange yo ku wa 19 Werurwe 2013 Atangira gukurikizwa ku munsu yashyiriweho umukono n'abanyamuryango bawo.

Article 33 : Commencement

This Constitution have been adopted by the absolute majority of members of the Organisation gathered in the General Assembly held on 19th March 2013. They shall come into force on the date of their being signed by its members.

Article 33: Entrée en vigueur

Les présents statuts ont été adoptés à la majorité absolue des membres de l'Organisation réunis en Assemblée Générale, le 19 mars 2013. Ils entrent en vigueur à la date de signature par ses membres.

Bikorewe i Kigali, ku wa 19 Werurwe 2013

Done at Kigali, on 19th March 2013

Fait à Kigali, le 19 mars 2013

Umuvugizi:
GATETE Innocent
(sé)

Legal Representative:
GATETE Innocent
(sé)

Représentant Légal:
GATETE Innocent
(sé)

Umuvugizi wa mbere wungirije:
NGOBOKA Pierre Célestin
(sé)

1st Deputy Legal Representative:
NGOBOKA Pierre Célestin
(sé)

1^{er} Représentant Légal Suppléant:
NGOBOKA Pierre Célestin
(sé)

Umuvugizi wa kabiri wungirije:
TURABANYE Jean Pierre
(sé)

2nd Deputy Legal Representative:
TURABANYE Jean Pierre
(sé)

2^{ème} Représentant Légal Suppléant:
TURABANYE Jean Pierre
(sé)

PROCES- VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE DU 19 MARS 2013

En date du 19 mars 2013, l'Asbl Œuvres de Don Bosco a tenu une Assemblée Générale Extraordinaire.

A l'ordre du jour deux points:

1. Passer de l'Asbl Œuvres de Don Bosco en Organisation fondée sur la Religion
2. Elire les Représentants Légaux

1. En conformité avec la loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la Religion, l'Assemblée a procédé aux amendements de ses statuts pour les accorder à la nouvelle législation.

A l'unanimité, les membres de l'Association sans but lucratif Œuvres de Don Bosco, ont décidé d'enregistrer notre asbl comme Organisation Fondée sur la Religion en gardant le même nom « Œuvres de Don Bosco ».

Suite aux amendements apportés, article par article, nous avons procédé à leur adoption immédiatement.

Tout le texte amendé conformément à la loi ci-haut citée a été adopté à l'unanimité.

2. Election des Représentants Légaux

Furent élus :

Le Représentant Légal : Père GATETE Innocent (sé)

Le 1er Représentant Légal Suppléant : Père NGOBOKA Pierre Célestin

Le 2ème Représentant Légal Suppléant : Père TURABANYE Jean Pierre (sé)

L'ordre du jour étant épuisé, après prière, la séance a été levée.

(sé)

GATETE Innocent

Représentant Légal et Président de l'Assemblée

(sé)

TURABANYE Jean Pierre

Secrétaire de l'Assemblée

**LISTE DES MEMBRES PRESENTS A L'ASSEMBLEE GENERALE
EXTRAORDINAIRE DU 19 MARS 2013**

N°	NOM	N° ID (Passport)	Nationalité	Signature
1.	DA SILVA Vincent	FG 581690	Bresilienne	(sé)
2.	GATETE Innocent	1.195580047291028	Rwandaise	(sé)
3.	LEBEL Jean Paul	PC 648009	Canadienne	(sé)
4.	LEFEBVRE Lionel	EH 739470	Belge	(sé)
5.	LITRIC Danko	00301824	Croate	(sé)
6.	MARKOVIC Sebastijan	1.16896618	Croate	(sé)
7.	NDAYIKENGURUTSE Jean Paul	PO 0001013	Burundaise	(sé)
8.	NGOBOKA Pierre Celestin	1.1974.80101589088	Rwandaise	(sé)
9.	ORLANDO Dalle Pezze	AA 1753586	Italienne	(sé)
10.	SWERTVAGHER Camiel	EI 020114	Belge	(sé)
11.	TURABANYE Jean Pierre	PP OB 0158161	Congolaise	(sé)
12.	VERHEYDEN Jacques	EI 599077	Belge	(sé)

**DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ORGANISATION
« ŒUVRES DE DON BOSCO » (ODB)**

Nous soussignés,

GATETE Innocent, NGOBOKA Pierre Celestin et TURABANYE Jen Pierre,
Déclarons avoir été élus par l'Assemblée Générale de l'Organisation « Œuvres de Don Bosco » pour être respectivement Représentant Légal et Représentants Légaux Suppléants de la dite Organisation, en date du 19 mars 2013.

Déclarons accepter d'accomplir cette tâche dans l'intégrité, conformément à la Nouvelle Loi concernant les Organisations Non Gouvernementales fondées sur la Religion et au Droit propre de l'Organisation.

GATETE Innocent (sé)
Représentant Légal

NGOBOKA Pierre Célestin (sé)
1er Représentant Légal Suppléant

TURABANYE Jean Pierre (sé)
2ème Représentant Légal Suppléant

**AMATEGEKOSHINGIRO AGENGA
UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI RYA
KILIZIYA GATOLIKA
“ABABIKIRA B’ABADOMINIKANI
B’ANONSIYATA”**

**THE CHRISTIAN CATHOLIC RELIGIOUS-
BASED ORGANISATION “THE
DOMINICAN SISTERS OF THE
ANNUNCIATION” STATUTES**

**STATUTS DE L’ORGANISATION
CONFESSIONNELLE FONDÉE SUR LA
RELIGION CHRETIENNE CATHOLIQUE
« DOMINICAINES DE L’ANNONCIATION »**

Intangiriro

Ishingiye ku Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 (Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda) rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 2, iya 16, iya 17, iya 28, iya 40 n’iya 41;

Ishingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 49/01/Just ryo kuwa 5 Ukwakira 1972, ryemerera ubuzima gatozi Umuryango Udaharanira Inyungu w’Abihayimana b’Ababikira b’Abadominikani ba Anonsiyata;

Ishingiye ku itegeko ryavuzwe haruguru;

Inteko Rusange y’Umuryango w’Abihayimana “Ababikira b’Abadominikani ba Anonsiyata”, yateraniye i RULI ku wa 22/02/2013, bemeje amategeko agenga uwo muryango bamaze kuyakorera ubugororangingo bukurikira:

Preamble

Pursuant to the n° 06/2012 of 17/02/2012 (Official Gazette of the Republic of Rwanda n° 15 of 9/04/2012) determining organization and functioning of religious-based organizations, especially in its articles 2, 16, 17, 28, 40 and 41;

Pursuant to the Ministerial Order n° 49/01 Just of October 5, 1972, granting the legal status to the Denominational Dominican Sisters of the Annunciation as a non – profit making association;

In conformity with the law referred to above;

The meeting of the General Assembly of the Denominational Dominican Sisters of the Annunciation, held at RULI, on 22/02/2013, has adopted amendments to the said organization’s as follows:

Préambule

Vu la loi n° 06/2012 du 17/02/2012 (Journal Officiel, N° 15 du 9/04/2012) relative aux organisations fondées sur la religion, spécialement en ses articles 2, 16, 17, 28, 40 et 41;

Vu l’Arrêté Ministériel n° 49 /01 Just du 5 octobre 1972 accordant la personnalité civile à l’Association sans but Lucratif Confessionnelle « Dominicaines de l’Annonciation » ;

En conformité avec la loi ci haut –citée ;

L’Assemblée Générale de l’Organisation Confessionnelle « Dominicaines de l’Annonciation » réunie à RULI en date du 22/02/2013, adopte les modifications apportées aux statuts de ladite organisation comme suit :

UMUTWE WA MBERE:

IZINA, ICYICARO, IGIHE UMURYANGO
UZAMARA, INTEGO,
ABAGENERWABIKORWA N’AHO
BIZAKORERWA, AMAHAME Y’UKWEMERA
UGENDERAHO

Ingingo ya mbere: Izina

Umuryango ushingiye ku Idini Gatolika witwa “ABABIKIRA B’ABADOMINIKANI BA ANONSIYATA” ufite ubuzima gatozi wahawe n’Iteka rya Minisitiri n° 49/01/ Just ryo ku wa 5 Ukwakira 1972, n’Iteka rya Minisitiri n° 130/08.11 ryo ku wa 10/12/2010, ukaba ugengwa n’aya mategeko shingiro, wemeje aya mategekoshingiro kugira ngo imikorere yawo, ndetse n’amategeko awugenga, bihuzwe n’ibiteganywa n’itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango ishingiyeye ku idini.

Ingingo ya 2: Icyicaro

Icyicaro cy’umuryango W’ABABIKIRA B’ABADOMINIKANI BA ANONSIYATA kiri i Ruli, mu Karere ka Gakenke, Intara y’Amajyaruguru, agasanduku k’iposita 1285 Kigali, telefone igendanwa
0785029614 / 0788571183

E-mail : communauteruli@yahoo.fr

Gishobora kwimurirwa aho ari ho hose mu Rwanda mu gihe byemejwe na 2/3 by’abagize inteko rusange

CHAPTER ONE:

OFFICIAL NAME, HEADQUARTERS, DURATION, AREA OF INTERVENTION AND BENEFICIARIES, AND THE DOCTRINE.

Article One: Official name

The catholic Christian religious-based organization called “THE DOMINICAN SISTERS OF THE ANNUNCIATION” which was granted Legal status by Ministerial Orders n° 49/01/ Just of 5 October 1972 and n° 130/08.11 of 10/12/2010 governed by these statutes, hereby complies with the Law n° 06/2012 of 17/02/2012 determining organization and functioning of religious-based organizations.

Article 2: The headquarters

The Headquarters of the denominational Organization “The Dominican Sisters of the Annunciation” is located at Ruli sector, in Gakenke district, Northern Province; P.O.Box 1285 Kigali; mobile telephones:
0785029614 / 0788571183

E-mail : communauteruli@yahoo.fr

However it may be transferred on any other place of the Rwandan territory upon decision by the General Assembly on a two-third majority vote by its members.

CHAPITRE PREMIER :

DE LA DENOMINATION, DU SIEGE, DE LA DUREE, MISSION, ZONE D’INTERVENTION ET BENEFICIAIRES ET DOCTRINE.

Article premier : Dénomination

L’Organisation confessionnelle fondée sur la religion chrétienne catholique à la dénomination « DOMINICAINES DE L’ANNONCIATION » dotée de la personnalité civile, par l’Arrêté Ministériel N° 49/01/ Just du 5 Octobre 1972, et par l’Arrêté Ministériel N° 130/08.11 du 10/12/2010, régie par les présents statuts, elle se conforme à la loi N° 06/2012 du 17/02/2012 relative aux organisations fondées sur la religion.

Article 2 : Le siège

Le siège de l’Organisation « DOMINICAINES DE L’ANNONCIATION » est établi à Ruli, dans le District de Gakenke, Province du Nord, B.P1285 Kigali ; téléphones mobiles : **0785029614 / 0788571183**

E-mail : communauteruli@yahoo.fr

Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l’Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des membres.

Ingingo ya 3: Igihe umuryango uzamara

Igihe umuryango uzamara ntikizwi.

Ingingo ya 4: Intego

Umuryango w'ABABIKIRA B'ABADOMINIKANI BA ANONSIYATA ufite intego ikurikira:

- Guharanira no gushyira mu bikorwa ukwemera guhamye mu buzima bwa gikirisitu nk'uko amahame y'ukwemera k'umuryango w'ABABIKIRA B'ABADOMINIKANI BA ANONSIYATA abiteganyaye;

- Guharanira no gukurikiranira hafi ibikorwa by'iterambere ry'abaturage, tubihanga, tukanafata iya mbere mu kubitera inkunga kugirango umuryango ugere ku ntego wiyemeje;

- muri ibyo bikorwa twavugaga nko kwigisha abantu gutunganya amafunguro, kubigisha gusoma no kwandika, uburezi mu mashuri, kudoda, gushyiraho ibigo by'amahugurwa n' imyidagaduro kimwe n'imikino, y'urubyiruko, ingando z'urubyiruko ruri mu biruhuko, imiryango ya agisiyo guturika mu rubyiruko;

-Guteza imbere no kubungabunga uburenganzira bw'umuryango, cyane cyane ubw'umugore n'umwana w'umukobwa w'umunyarwandakazi

- Gutegura, kuyobora no gutera inkunga ibikorwa byo gufasha abatishoboye nko kuvuza abarwayi,

Article 3: The duration

The Organization shall be established for an unspecified duration.

Article 4 : The mission

The Denominational Organization “ The Dominican Sisters of the Annunciation ” shall have the following mission :

- Continuation and practice of Christian perfection in religious life in conformity with the religious vows of the Congregation of the Dominican Sisters of the Annunciation;

- Vowing and continuing social progress through organizing, leading and supporting initiatives that are meant for achieving such a mission (setting up of nutritional centers, literacy campaigns, education through schools, sewing rooms, research, entertainment and sports clubs for the youth, holiday camps, organization of catholic youth movements;

-Promotion and protection of the family, especially of the woman and the young Rwandan girl;

- Organizing, leading and supporting charity organizations in favor of vulnerable people, health

Article 3 : La durée

L'Organisation est constituée pour une durée indéterminée

Article 4 : La mission

L'Organisation Confessionnelle « DOMINICAINES DE L'ANNONCIATION » a pour mission:

- La poursuite et l'exercice de la perfection chrétienne dans la vie religieuse, selon le Vœux de religion de la congrégation des Sœurs Dominicaines de l'Annonciation ;

- La recherche et la poursuite du progrès social par l'organisation, la direction et le soutien des œuvres favorables à ce but (foyers sociaux, alphabétisation, éducation à travers des écoles, ateliers, cercles d'études, de récréation et de sports pour les jeunes, camps de vacances, mouvements de jeunesse catholique;

- La promotion et la protection de la famille, spécialement de la femme et de la jeune fille rwandaise.

- L'organisation, la direction et le soutien des œuvres de charité pour les soins des malades et

Official Gazette n° Special of 11/06/2014

gufasha abakene, gutegura amahugurwa ajyanye no kubungabunga ubuzima, gushyiraho ibigo byakira abashyitsi, kwitabira ibikorwa by'ubutabazi gatorika,

-Gushyira mu bikorwa no kuyobora ibikorwa binyuranye by'iterambere muri rusange

Ingingo ya 5: Aho ibikorwa bizakorerwa n'abagenerwabikorwa

Umuryango ukorera ibikorwa byawo muri Repubulika y'u Rwanda. Ifasi y'ibikorwa by'umuryango ishobora kwagurirwa ku bindi bihugu.

Ibikorwa by'umuryango bigenerwa abantu bose baturaye aho ukorera hose mu Gihugu by'umwihariko Umunyarwandakazi yaba umugore cyangwa umwana w'umukobwa, abana n'abageze mu zabukuru n'abakene muri rusange.

Ingingo ya 6: Amahame y'ukwemera

Amahame y'Umuryango asobanurwa n'Igitabo cy'Amategeko asanzwe agenga Ababikira b'Abadominikani ba Anonsiyata muri rusange (igika cya 2 n'icya 4 by'Ingingo n° 1 cyitwa "Amategeko y'Ibanze"):

Padiri Francisiko Coll washinze umuryango yawushingiye kugira ngo ubutumwa bw'Agakiza bugere ku bantu bose, cyane cyane abana ndetse

care activities in favor of the sick, organization of trainings in health care, reception centers, catholic charity organizations giving assistance to the poor, etc...

- Execution and leading several development activities in general.

Article 5: Area of activities and the beneficiaries

The Organization shall carry out its activities on all the Rwandan territory. This scope of activities may be extended to other countries.

Beneficiaries shall be all persons within the local communities around the scope the Organization's activities throughout the country and more specifically Rwandan women and girls, children and elderly people, orphans and the poor in general.

Article 6 : The doctrine

The doctrine of the Organization is stated in the Book « Dominican Sisters of Annunciation Constitutions » (n° 1, titled "Fundamental Constitution", paragraphs 2 and 4):

“Our Father, Francis Coll, founded the Congregation to announce the Message of Salvation to all mankind, especially to children

l'aide aux pauvres, formations en matière de santé, centres d'accueil, secours catholique....

- Exercer, et diriger diverses activités de développement en général.

Article 5 : Zone d'intervention et bénéficiaires

La région où s'exercent ses activités est le Rwanda. Ces activités peuvent être étendues à d'autres pays.

Les bénéficiaires sont les populations de nos milieux d'implantation à travers le pays, en particulier la femme et la jeune fille rwandaises, les enfants et les jeunes adultes, les malades, les orphelins et les pauvres en général.

Article 6 : La doctrine

La doctrine de l'Organisation est décrite dans le livre « Constitutions Dominicaines de l'Annonciation » (Voir le n° 1, appelé « Constitution Fondamentale », aux paragraphes 2 et 4):

« Notre Père François Coll a fondé la Congrégation pour annoncer à tous le Message du salut, en particulier aux enfants et aux jeunes par

n'urubwiruko binyuze mu burezi. Bitewe n'uko yifuje ko Ababikira baba ari bo bakwirakwiza iryo hame baryigisha abatuye ibihugu binyuranye byaba ibini cyangwa se ibito kandi barwanye umwijima w'ubujiji, twifuza gusanga abantu bari mu byiciro bitandukanye cyane cyane abatishoboye.

Urukundo, urumuri n'ibyishimo dusanga mu gutekereza no kuzirikana iyobera ry'ukuntu Mariya yabwiye ko azabyara Jambo ni byo bidushishikariza kwita kuri Muntu no kumufasha kuba umwe na Kristu no kumumenya byuzuye, bityo tukagira uruhare mu guhindura isi nziza. Bikira Mariya, Uwabwiye ko azabyara umwana w'Imana, adufasha kwakira no kwamamaza twishimye Ijambo ry'Imana mu kwemera no mu bwitange.

Mu gukora umurimo w'intumwa turangwa no kubaha, ubusugi n'ubukene, kubwira abandi Imana no kuganira na yo; ubuzima bwacu, bwaba ubwa buri wese ku giti cye cyangwa se mu muryango, bugomba gutuma twerekana mu bwiyoroshye itagatifuzwa ry'umuryango wa Kiliziya uri mu rugendo kandi ushushanya kandi wogeza Ingoma y'Ijuru. Kuba turi Abadominikanikazi, bituma "twiha umwanya wo gutekereza no kuzirikana kandi ibyo dutekereje cyangwa tuzirikanye tukabigeza no ku bandi."

and young people through education. Since he wished the sisters 'to spread true doctrine by teaching it in towns large and small', and 'thereby to enlighten the darkness of ignorance', we minister to people from all social backgrounds, but particularly those most in need.

By contemplating the gift of the Word to mankind in the mystery of the Annunciation we shall find the love, light and joy which urge us on to promote the human person to attain fullness in Christ, thereby helping to fashion the world according to Christ's teachings. Mary, Our Lady of the Annunciation, will enable us to welcome and announce the Word of God joyfully, faithfully and readily.

As obedient, chaste and poor apostles, speaking with God and of God, in our personal and community lives we must humbly manifest the holiness of the pilgrim Church as she accomplishes her mission as the sign and the annunciation of the kingdom of God. As daughters of the Dominican family we are duty-bound to 'contemplate and pass on to others the object of our contemplation.'

l'éducation. Puisque son désir était que les Sœurs 'répandissent la véritable doctrine en l'enseignant parmi les populations grandes et petites', et 'qu'elles puissent éclairer les ténèbres de l'ignorance', nous voulons aller vers tous les milieux sociaux et surtout vers les plus nécessiteux.

En contemplant dans le mystère de l'Annonciation le don du Verbe à l'humanité, nous trouverons l'amour, la lumière et la joie qui nous pousseront à promouvoir la personne humaine vers la plénitude du Christ et à participer ainsi à la configuration chrétienne du monde. Marie, la Vierge de l'Annonciation, nous conduira à accueillir et annoncer avec joie, dans la foi et la disponibilité, la Parole de Dieu.

En tant qu'apôtres obéissantes, chastes et pauvres, parlant de Dieu ou avec Dieu, nous devons manifester humblement dans notre vie, privée et communautaire, la sainteté de l'Eglise en marche qui accomplit sa mission d'être signe et annonce du Royaume de Dieu. 'Contempler et donner aux autres ce que nous avons contemplé' doit être pour nous un impératif de notre filiation dominicaine. »

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 7: Abanyamuryango bashyize umukono kuri aya mategeko

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango basanzwe bashyize umukono kuri aya mategeko shingiro n'abanyamuryango biyemeza kuyagenderaho bamaze kugira amasezerano abinjiza mu muryango hatitawe ku hantu bakorera mu Rwanda.

Ingingo ya 8: Gutakaza ubunyamuryango

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, cyangwa yirukanywe kubera gukora ibikorwa binyuranye n'amategeko shingiro ndetse n'amategeko ngengamikorere y'umuryango.

Uburyo bwo kwinjira mu muryango, gusezera ku bushake no kwirukanwamo bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III: UMUTUNGO

Ingingo ya 9: Ibigize umutungo

Umutungo w'umuryango ugizwe n'ibi bikurikira:

- Umusaruro uva ku mirimo ikorwa n'abanyamuryango.
- Inyungu zibyarwa n'imishinga ndetse n'indi mirimo inyuranye ikorwa

CHAPTER II : MEMBERS

Article 7: The members of signatories of the Statutes

The association is composed of the total number of signatories of these statutes as well as those who will adhere to the association once bound by the religious vow to the Congregation of the "Dominican Sisters of the Annunciation" wherever they can be appointed in Rwanda.

Article 8: Lost of membership

The membership is lost by death, voluntary withdrawal or exclusion of a member as a result of the violation of these statutes and the internal regulations of the association, or by the dissolution of the organization.

Modalities of adhesion, voluntary withdrawal, as well as exclusion are governed by the internal law of the congregation.

CHAPITRE III: PATRIMONY

Article 9: The elements of the property

The property of the organization shall be comprised of the following:

- movable and immovable property already acquired or to be acquired;
- income from the work done by members;

CHAPITRES II : DES MEMBRES

Article 7 : Membres signataires

L'organisation comprend les membres effectifs signataires des présents statuts et tous ceux qui y adhéreront après avoir été liés par les vœux de religion à la Congrégation des Sœurs Dominicaines de l'Annonciation quel que soit leur lieu d'affectation au Rwanda.

Article 8 : Perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion pour violation des présents statuts et du règlement intérieur de l'Organisation.

Les modalités d'adhésion, de retrait volontaire et d'exclusion sont régies par le droit propre de la congrégation.

CHAPITRE III : DU PATRIMOINE

Article 9 : La composition du patrimoine

Le patrimoine de l'organisation est constitué par :

- Les biens meubles et immeubles acquis et à acquérir ;
- La rémunération du travail accompli par les membres ;

n'abanyamuryango;

- Imfashanyo, impano n'imirage bihabwa umuryango.

- income from enterprises and activities of members;
- donations and bequests to the organization.

- Les revenus provenant de leurs œuvres et de leurs activités ;
- Les dons et legs faits à la Congrégation.

Ingingo ya 10: Uburenganzira ku mutungo

Umuryango ushobora gutunga, gutira, gucunga no kugira uwayo mutungo wose waba uwimukanwa cyangwa utimukanwa wafasha umuryango kugera ku ntego wiyemeje.

Article 10: The wrights about Properties

The organization shall have the right to acquire, to possess, to use, to manage, to dispose of movables and real properties required for the achievement of its goals.

Article 10 : Droits aux biens

L'Organisation a la capacité d'acquérir, de posséder, de jouir, d'administrer, d'aliéner des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de sa mission.

Ingingo ya 11: Ibindi umuryango ushobora gukora

Bibaye ngombwa, umuryango ushobora gukora ibikorwa bibyara inyungu ziufasha kugera ku ntego yawo yo guteza imbere idini, imibereho myiza y'abaturage, uburere bwiza n'umuco.

Article 11: Other activities

The organization may exercise lucrative activities in order to support its religious, social and cultural activities.

Article 11 : Activités accessoires

L'Organisation peut exercer à titre accessoire des activités rémunératrices pour soutenir ses activités religieuses, sociales et culturelles.

Ingingo ya 12: Gutanga umutungo w'umuryango

Ibikorwa byose bijyanye no gutanga umutungo w'umuryango bikorwa gusa n'Inama Nkuru yawo (hakurikijwe ingingo ya 23 n'iya 24) ibeherewe ububasha n'Inteko rusange (nk'uko biteganywa n'ingingo ya 20 y'aya mategeko shingiro).

Article 12: The giving out of the Properties

The acts to dispose of the property of the Organization shall constitute the prerogative of the General Council of the Organization (as per articles 23 and 24) upon which the powers to do so are conferred by the General Assembly (in accordance with the provisions of article 20 of these Statutes).

Article 12 : La disposition des biens

Les actes de disposition des biens ne peuvent être effectués que par le Conseil Général de l'Organisation (voir art. 23 et 24 des présents statuts) qui en reçoit mandat de l'Assemblée Générale (Conformément à l'art.20 des présents statuts).

Ingingo ya 13: Uburenganzira ku mutungo

Umuryango ufite uburenganzira ntakumirwa ku mitungo yawo.

Article 13: The ownership of the Properties

The Organization shall solely be the owner of its property.

Article 13 : La propriété Exclusive

Le patrimoine de l'Organisation est sa propriété exclusive.

Umuryango ugenera imitungo yawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo mu buryo buziguye cyangwa butaziguye.

The Organization shall have the right to assign its resources to any activity that can contribute directly and indirectly to the achievement of its objectives.

Elle affecte ses ressources à tout ce qui concerne directement ou indirectement la réalisation de sa mission.

Nta munyamuryango ushobora kwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye kubushake, yirukanwe cyangwa se umuryango usheshwe.

No member can claim the right to possess or require any given share in the event of voluntary withdrawal, exclusion or dissolution of the Organization.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession, ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

Ingingo ya 14: Umunyamuryango wafashe umwenda

Article 14: Personal debts of the Members

Article 14 : Dettes personnelles des membres

Umunyamuryango wafashe umwenda cyangwa akagirana andi masezerano n'undi muntu mu izina ry'umuryango atabihereye uburenganzira n'abayobozi b'inzego z'umuryango, arabibazwa yaba akiri umunyamuryango, yaba yarasezeye ku bushake cyangwa yarirukanwe.

A member being in debt or in any engagement with the third party on behalf of the Organization without prior authorization from its Leaders shall be and stay responsible thereof even after their voluntary withdrawal or exclusion from the Organization.

Un membre ayant contracté une dette ou un engagement sans l'autorisation des ses supérieures dirigeants, en est et en reste responsable, même après retrait volontaire ou exclusion de l'organisation.

Iyo bibaye ngombwa ko hitabazwa ubutabera ni we ukurikiranwa n'urukiko.

Such a member shall, where need be, be answerable thereon before the courts of law.

Il en répond éventuellement devant la justice.

UMUTWE WA IV :

CHAPTER IV:

CHAPITRE IV :

IMITERERE, UBUBASHA N'INSHINGANO BY'INZEGO Z'UMURYANGO

STRUCTURE, POWERS AND RESPONSIBILITIES OF ORGANS OF THE ORGANIZATION

STRUCTURES COMPÉTENCES ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES

Ingingo ya 15: Inzego

Article 15: The organs

Article 15 : Les organes

Umuryango ugizwe n'inzego zikurikira :
1) Inzego shingiro

The Organization shall have the following organs:
1) Statutory organs:

L'organisation comprend les organes suivants:
1) Organes statutaires:

Official Gazette n° Special of 11/06/2014

- Inteko z'ingo
- Inama y'Ubutegetsu;
- Inteko Rusange/Inteko Rusange.

2) Inzego z'ubutegetsu n'izi icungamari:

- Abakuru b'Ingo;
- Abacungamari;
- Urwego ngenzuramutungo: Umucungamutungo wa Vikariya (witwa nanone *Syndic*);

3) Urwego Rushinzwe gukemura Amakimbirane:

- Inteko ya Vikariya

- Councils of the Communities;
- Administration Council;
- General Assembly.

2) Administrative and financial organs:

- Religious Superiors also referred to as "Prioress";
- The in charge of Finances (also referred to as "Bursars");
- Financial Audit: The in charge of Finances at the Vicariate level (also referred to as Vicariate Bursar).

3) Conflict Resolution Organ:

- Vicariate Council

- Conseils locaux des communautés.
- Conseil d'Administration
- Assemblée Générale.

2) Organes administratifs et financiers:

- Les supérieures des communautés, appelées aussi "Prieures".
- Les économes (appelés aussi "syndics")
- L'organe de l'audit financier: l'Econome du Vicariat, appelé aussi « Syndic » du Vicariat.

3) Organe de résolution des conflits:

- Le Conseil du Vicariat.

Article 16: Abayobozi n'ibisabwa

Umuryango ufite ubuzima gatozi : uyoborwa n'Inama Nkuru igizwe n'Uhagarariye umuryango n'Abamwungirije bane, hakurikijwe amategeko asanzwe agenga umuryango.

Ingingo ya 17: Ibisabwa ku bayobozi

Ishyirwaho, iyirukanwa, cyangwa iyegurwa ry'Uhagarariye umuryango cyangwa abamwungirije bigenwa n'amategeko y'umuryango.

Icyakora umubikira ushingwa kuba Umuvugizi

Article 16: Leadership and requirements

An Organization granted with legal status shall be managed by a General Council which is comprised of the Legal Representative and four Deputy Legal Representatives, in conformity with the norms of the Rules of the Organization.

Article 17: The requirements for Leadership

Modalities of appointment, dismissal or resignation of the Legal Representative and the Deputy Legal Representatives shall be governed by the Rules of the Organization.

However, no Sister shall be appointed a Legal

Article 16 : Les dirigeants et critères

L'organisation ayant obtenu la personnalité civile est administrée par le Conseil d'Administration, composé de la Représentante Légale et de quatre Représentantes Suppléantes, selon les normes du droit propre de la l'Organisation.

Article 17 : Les critères pour les dirigeants

Les modalités de désignation, de révocation ou de résignation de la Représentante Légale et de ses Suppléantes sont régies par le droit propre de la congrégation.

Cependant, pour être nommé aux fonctions de

Official Gazette n° Special of 11/06/2014

w'umuryango agomba kuba yujuje ibisabwa biteganywa n'ingingo ya 27 y'Itegeko n°06/2012 ryo ku wa 17/02/2012, bigaragazwa n'Icyemezo cyo kuba utarafunzwe cyangwa se warafunzwe. Agomba kandi kuba yujuje ibisabwa n'Amategeko umuryango ushingiyeho.

Representative of the Organization unless she fulfills the requirements set article 27 of the Law n° 06/2012 of 17/02/2012, as ascertained by a criminal record certificate. She shall also have to meet the requirements provided for by the Rules of the Congregation.

Représentante Légale, toute sœur candidate doit satisfaire aux conditions stipulées à l'article 27 de la loi n° 06/2012 du 17 février 2012, attestées par un extrait de casier judiciaire. Elle doit en outre remplir les conditions stipulées dans les Constitutions de notre Congrégation.

Ingingo ya 18: Inteko Rusange nk'urwego rukuru

Article 18: The General Assembly as the supreme organ

Article 18 : Suprématie de l'Assemblée Générale

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rw'umuryango.

The General Assembly shall be the supreme organ of the Organization.

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation.

Igizwe n'abanyamuryango bakoze amasezerano ya burundu, ari na yo abahesha uburenganzira bwo gutora mu ifatwa ry'ibyemezo nk'uko biteganyijwe mu Gitabo cy'Amategekoshingiro y'Abiyeguriye Imana b'Ababikira b'Abadominikani ba Anonsiyata.

It includes all the members of the organization having taken final vows which grant them the active vote according to the "Book of Constitutions for Dominican Sisters of the Annunciation".

Elle est composée de tous les membres de l'organisation ayant prononcé les vœux perpétuelles leur conférant la voix active, selon le livre des « Constitutions des Sœurs Dominicaines de l'Annonciation ».

Icyakora abagize umuryango basezeranye by'igihe kigufi bashobora nabo gutumirwa mu Nama Rusange bagatanga mo ibitekerezo, ariko ntibemerewe gutora (Amategeko yihariye agenga Ababikira b'Abadominikani b'Anonsiyata, Umutwe wa XVII, n° 313).

However, they may also be summoned and listened to those members who are only bound by temporary vows, but they will have no right of vote (Constitutions for Dominican Sisters of the Annunciation, Chapter XVII, n° 313).

Cependant, peuvent y être appelés et entendus les membres qui sont liés par des vœux temporaires sans pour autant y avoir droit de vote (Nos Constitutions, Chapitre XVII, n° 313).

Ingingo ya 19: Inshingano z'Inteko Rusange

Article 19: The General Assembly Responsibilities

Article 19 : Les attributions de l'Assemblée Générale

Inteko rusange ifite inshingano zikurikira:

The General Assembly shall have the following responsibilities :

L'Assemblée Générale exerce les attributions suivantes conformément au droit propre :

- Gutora no gukuraho Uhagarariye Umuryango n'abamwungirije;

- To elect and dismiss the Legal Representative and the Deputy Legal Representatives;

- Elire et révoquer la Représentante Légale et les Représentantes Légales Suppléantes ;

Official Gazette n° Special of 11/06/2014

- | | | |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - Kwiga no kwemeza inyandiko ngenga myitwarire y'abanyamuryango n'izijyanye n'ibaruramari zishyikirizwa inteko mu gihe abayobozi bacyuye igihe; - Gushyiraho amabwiriza agomba gukurikizwa n'abanyamuryango bose no kuyavugurura igihe bibaye ngombwa; - Kugena ibikorwa by'umuwryango; - Gutora no kuvugurura Amategeko shingiro n'amategeko ngenga mikorere y'umuryango; - Gusaba iseswa ry'umuryango; - Kwakira impano n'imirage; - Gusuzuma no kwemeza raporo y'icungamutungo ya buri mwaka; <p>-Kwemera umunyamuryango, kumuhagarika by'agateganyo, cyangwa kumuhagarika burundu.</p> | <ul style="list-style-type: none"> - To review and approve moral and financial reports presented by the leaders at the end of their term of office; - To make general instructions binding all members and amend them if need be; - To determine the activities of the Organization; - To adopt and modify the statutes and internal rules and regulations of the Organization; - To suggest the dissolution of the organization; - To approve donations and bequests; -To analyze and approve financial statements; <p>-To decide on the admission, suspension and exclusion of a member.</p> | <ul style="list-style-type: none"> - Examiner et approuver les rapports présentés par les différents organes ; - Etablir les prescriptions générales obligeant tout les membres et les modifier si besoin ; - Déterminer les activités de l'Organisation ; - Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur ; -Proposer la dissolution de l'organisation ; -Accepter les dons et legs ; -Analyser et approuver les comptes annuels ; -Proposer l'admission, la suspension ou l'exclusion d'un membre. |
|--|---|--|

Ingingo ya 20: Imikorere y'Inteko Rusange

Inteko rusange itumizwa ikanayoborwa n'umuvugizi w'umuryango.

Iyo umuvugizi atabonetse cyangwa agize izindi mpamvu zimubuza gutumira inteko rusange, itumizwa n'umwe mu Bavugize bungirije.

Iyo umuvugizi n'abamwungirije baburiye rimwe bagize izindi mpamvu zibabuza gutumira inteko

Article 20: The functioning of the General Assembly

The General Assembly shall be convened and chaired by the Legal Representative of the organization.

In the event of absence or impediment of the Legal Representative, the General Assembly shall be convened by one of the Deputy Legal Representatives.

In the event of simultaneous absence or impediment of the Legal Representative and the

Article 20 : Fonctionnement de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par la Représentante Légale de l'organisation.

En cas d'absence ou d'empêchement de la Représentante Légale, l'Assemblée Générale est convoquée par l'une des Représentantes Légales Suppléantes.

En cas d'absence ou d'empêchement simultané de la Représentante Légale et des Représentantes

Official Gazette n° Special of 11/06/2014

rusange, inteko rusange itumizwa n'umunyamuryango uhagarariye abandi kandi ubarusha uburambe mu muryango.

Icyo gihe abagize inteko rusange bitoramo umuyobozi uyobora iyo nama.

Ingingo ya 21: Umubare w'abaje mu nama no gufata ibyemezo

Ibyemezo by'inteko rusange bihabwa agaciro iyo igizwe byibuze na 2/3 by'abayigize.

Iyo uwo mubare utagezeho, hatumizwa indi nama mugihe kitarenze iminsi cumi n'itanu isanzwe, ibyemezo byayo bigafatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'abagize inteko.

Ingingo ya 22: Imyaka igenerwa abatowe

Umuvugizi mukuru atorwa mu banyamuryango nyakuri b'umuryango. Atorerwa mu gihe cy'imyaka 4, gishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Abayobozi bungirije b'umuryango ni bo basigire b'umuvugizi w'umuryango. Batorwa mu gihe cy'imyaka 4 gishobora kongerwa inshuro imwe gusa.

Ingingo ya 23: Inama y'Ubutegetsi

Inama y'Ubutegetsi iterana byibuze inshuro imwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa

Deputy Legal Representatives, the General Assembly shall be convened by the most senior delegate member in the profession.

In that case, the General Assembly shall elect from among its members, the Chairperson of the meeting.

Article 21: The quorum and deliberations

The General Assembly shall lawfully meet when at least two thirds (2/3) of its members are present.

If such a quorum is not obtained, a new meeting shall be convened within fifteen (15) working days. Its decisions shall valid when taken upon the absolute majority of members present.

Article 22: The term of the leaders

The Chairperson who is also the Legal Representative of the organization shall be elected from from among the members of the General Assembly for a 4 year term of office renewable only once.

The Vice-chairpersons shall also Deputy Legal Representatives. They shall be elected for a 4 year term of office renewable once.

Article 23: The Administration Council

The Administration Council shall meet once a quarter and as often as required by the interest of

Légales Suppléantes, l'Assemblée Générale est convoquée par le membre délégué le plus âgé dans la profession.

Dans ce cas, elle élira en son sein une présidente de session.

Article 21 : Quorum et délibération

L'Assemblée Générale ne délibère valablement que si elle réunit les 2/3 de ses membres.

Si le quorum n'est pas atteint, une autre réunion sera organisée dans un délai de 15 jours ouvrables. Les délibérations seront valables à la majorité absolue des membres présents.

Article 22 : Le mandat des dirigeants

La Présidente qui est la Représentante Légale de l'organisation est élue parmi les membres effectifs pour un mandat de 4 ans renouvelables une fois.

Les Vice-présidentes sont les Représentantes Légales Suppléantes. Elles sont élues pour un mandat de 4 ans renouvelables une fois.

Article 23 : Le Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration se réunit au moins une fois par trimestre et autant de fois que l'intérêt

Official Gazette n° Special of 11/06/2014

kubera inyungu z'umuryango.

the Organization.

de l'organisation l'exige.

Iyo Umuvugizi atabonetse cyangwa akagira impamvu zibimubuza, inama y'ubutegetsi itumizwa n'umwe mu bamwungirije.

In the event of absence or impediment of the chair person, the Council shall be convened by one of the Vice- chairpersons.

En cas d'absence ou d'empêchement de la Présidente, le Conseil est convoqué par une des Vices – Présidentes.

Iterana byemewe n'amategeko iyo abayigize bayitabiriye bagize ubwiganze busesuye.

The Council shall lawfully meet if the absolute majority of its members are present.

Il siège valablement lorsque la majorité absolue des membres est présente.

Iyo amajwi angana, iryo umuvugizi ribarwamo abiri.

In case of a voting tie, that of the chairperson shall count double.

En cas de parité des voix, celle de la Présidente compte double.

Ingingo ya 24: Inshingano zayo

Article 24: It's responsibilities

Article 24 : Ses attributions

Inama y'ubutegetsi ifite inshingano zikurikira:

The Administration Council shall have the following responsibilities:

Les attributions du Conseil d'Administration sont les suivantes :

- Gufasha Umuvugizi mu miyoborere ya buri muni y'umuryango;

- To assist the Legal Representative in the management of the Organization;

- Assister la Représentante Légale dans la gouvernance de l'organisation ;

- Kwiga no gufata imyanzuro ku bibazo n'amategeko yihariye bireba umuryango ndetse n'andi mategeko muri rusange;

- To deliberate on issues related to the internal and universal law;

- Traiter des questions prévues par le droit propre et universel ;

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'imyanzuro by'inteko rusange;

- To execute the decisions and recommendations of the General Assembly ;

- Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;

- Gutegura inama z'inteko rusange ziteganwa n'itegeko shingiro;

- To prepare meetings of the General Assembly as per the Statutes;

- Préparer des sessions règlementaires de l'Assemblée générale;

- Gucunga umutungo w'umuryango;

- To assure the management of the organization's patrimony;

- Gérer le patrimoine de l'organisation ;

-Gutegura imishinga y'igenamigambi rya buri mwaka no gutegura raporo z'imikoreshereze yayo;

-To prepare annual budget proposals as well as the related execution reports;

- Préparer des projets de budget annuel et des rapports d'exécution y relatifs;

- Gutanga ibitekerezo ku ivugururwa ry'amategeko shingiro, n'amategeko ngengamikorere;
- Gushaka impano n'imirage mu bafatanyabikorwa.

-to make amendment proposals to the statutes and the internal rules and regulations;

- To negotiate with partners about donations and bequests.

- Proposer des modifications des statuts et du règlement d'ordre intérieur;

- Négocier les dons et legs avec les partenaires.

Ingingo ya 25: Inteko z'Ingo

Inteko z'Ingo zigizwe n'Abakuru ba buri rugo hamwe n'Abajyanama babo bashyirwaho hakurikijwe Amategeko yihariye agenga umuryango.

Inteko y'Urugo iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa ku iterana bitewe n'ibisabwa kugira ngo umuryango ugire imikorere myiza (Amategeko yihariye agenga umuryango, Umutwe wa XXII, ingingo ya 464).

Article 25: The Community Councils

Community Councils shall be comprised of Religious Superiors (referred to as Priors) and their Advisors that are appointed in accordance with the Rules of the Organization.

Each Community Council shall meet once every month and whenever required by the smooth running of the Community (Constitutions, Chapter XXII, article 464).

Article 25: Les conseils locaux

Les Conseils locaux sont composés des supérieures des communautés (appelées "Prieures") et de leurs conseillères désignés selon le droit propre de la Congrégation.

Chaque Conseil Local se réunit une fois par mois et autant de fois que le fonctionnement normal de la communauté l'exige. (Nos Constitutions, Chapitre XX II, Art. 464).

Ingingo ya 26: Inshingano zazo

Inteko y'Urugo ifite inshingano zikurikira:

- Gutora abanyamuryango bashya binjira mu muryango;
- Kwemeza raporo y'imikoreshereze y'imari itegurwa n'Umucungamari cyangwa se abandi bakora imirimo y'ubuyobozi;
- Gufata umwanzuro ku kibazo cyose igejejweho.

Article 26: Their responsibilities

The Community Council shall have the following responsibilities:

- To vote for the admission of new members to the Organization;
- To approve the financial reports by the Bursar and other administrators and decide on any other administrative issues;
- Decide on any other issue referred to it for consideration.

Article 26: Leurs attributions

Le Conseil Local a les attributions suivantes:

- Voter pour l'admission des membres de l'organisation;
- Approuver la reddition de comptes de l'Econome et des autres administrateurs, et décider sur tous les autres points de l'administration économique;
- Décider de tout ce qui est laissé à son examen.

Ingingo ya 27: Inzego z'Ubutegetsi n'Imari

Inzego z'Ubutegetsi n'imari zifite inshingano zikurikira:

1. Abakuru b'Ingo:

Bashinzwe imicungire ya buri muni y'Urugo bakabikora bafashijwe n'abandi bagize buri rugo, hakurikijwe ibiteganywa n'Amategeko yihariye agenga umuryango.

2. Abacungamari:

Bashinzwe imicungire ya buri muni y'imari n'umutungo bya buri Rugo bashinzwe, bakabikora bafatanyije n'Abakuru ba buri Rugo hamwe n'abandi bagize buri rugo, hakurikijwe ibiteganywa n'Amategeko yihariye agenga umuryango.

3. Umugenzuzi w'imari (Umucungamari wa Vikariya):

- Agenzura kandi agasuzuma imikoreshereze y'umutungo wa buri rugo;
- Agenzura kandi agasuzuma ifoto y'umutungo ya buri rugo;
- Akora iyo mirimo mu izina ry'Inteko ya Vikariya inamuha ubufasha kandi ni yo ashyikiriza raporo inonsoye ikubiyemo n'imyanzuro, hakurikijwe ibiteganywa n'Amategeko yihariye agenga umuryango;
- Inteko ya Vikariya ishobora no kwiambaza

Article 27: Administrative and Financial Organs

Administrative and financial organs shall have the following responsibilities:

1. Religious Superiors:

They shall ensure the daily management of their respective communities in collaboration with other members of such communities in accordance with the modalities set by the Rules of the Organization.

2. Bursars:

They shall ensure the daily management of the property and financial resources of the Community in collaboration with their respective Religious Superiors and other members of such communities in accordance with the modalities set by the Rules of the Organization.

3. Financial Auditor (Vicariate Bursar) shall:

- Check and review the management of the property by Communities;
- Check and review the financial statements from communities;
 - be given powers and assistance to do so by the Vicariate Council to which she shall submit the final report with recommendations and in accordance with the Rules of the Organization ;
 - The Vicariate Council may also assign the

Article 27: Les organes administratifs et financiers

Les organes administratifs et financiers ont les attributions suivantes:

1. Les supérieures des communautés :

assurer la gestion quotidienne des maisons en collaboration avec les autres membres de leurs communautés, selon les modalités déterminées dans le droit propre de la congrégation;

2. Les Economes (Syndics): assurer la gestion quotidienne du patrimoine matériel et financier en collaboration avec leurs supérieures et les autres membres de leurs communautés, selon les modalités prévues dans le droit propre de la congrégation;

3. L'auditeur financier (Syndic du Vicariat):

- vérifier et analyser la gestion des biens matériels par les communautés;
- vérifier et analyser les comptes de la gestion financière des communautés;
- il en reçoit mandat et assistance du Conseil du Vicariat auquel il doit fournir un rapport final avec recommandations, suivant le droit propre de la congrégation ;
- Le Conseil du Vicariat peut également faire

undi muntu wese ufite uburambe ariko utari mu bagize umuryango.

duty to a resourceful person other than the members of the Organization.

recours aux services d'une personne compétente qui n'est pas membre de l'organisation.

Ingingo ya 28: Urwego rukemura amakimbirane

Article 28: Conflict Resolution Organ

Article 28: Organe et mécanisme de résolution des conflits

Ikibazo cyose kivutse mu banyamuryango gishakirwa umuti binyuze mu bwumvikane kigakemurwa n'inama zikorwa kenshi n'abagize umuryango ndetse n'inzego zinyuranye z'Umuryango hakurikijwe ibiteganywa n'Amategeko yawo yihariye.

Any dispute that may arise within the Organization shall be resolved through an out of court settlement sought by regular meetings of the community members and different organs of the Organization and following the Rules of the Organization.

Tout conflit qui surgit au sein de notre organisation doit faire l'objet d'un règlement à l'amiable au cours des réunions tenues régulièrement par les membres de nos communautés, et par les différents organes de notre organisation, selon les règles de notre congrégation.

Iyo abagize umuryango ndetse n'inzego zinyuranye z'Umuryango badashoboye kubona umuti mu bwumvikane, ikibazo gishyikirizwa Inama ya Vikariya ya Afurika ari na rwo rwego rukemura amakimbirane avutse mu banyamuryango. Urwo rwego rugizwe n'Umukuru wa Vikariya, Umukuru wa Vikariya wungirije n'abandi bagize umuryango bagenwa hakurikijwe Amategeko yihariye agenga Umuryango.

In the event Community members and different organs of the Organization fail to resolve the dispute amicably, the dispute shall be referred to Africa Vicariate Council which constitutes an Organ that settles disputes that may arise among members of the Organization. Members to such an organ shall include the Vicar and her Council as well as other members that are designated in accordance with the Rules of the Organization.

A défaut de ce règlement à l'amiable entre les membres de nos communautés et entre différents organes de l'organisation, le litige est soumis au Conseil du Vicariat de l'Afrique qui est un organe de résolution d'éventuels conflits entre les membres. Cet organe est composé de la Vicaire et de son Conseil, ainsi que d'autres membres désignés selon le droit propre de la Congrégation.

Urwo rwego rushinzwe gukemura amakimbirane ayo ari yo yose yavuka mu bagize Umuryango. Rushobora gushyikirizwa na buri munyamuryango cyangwa buri rwego rw'Umuryango ikibazo icyo ari cyo cyose cyabangamira ubumwe n'ubusugire by'inzego z'Umuryango. Mu gukemura amakimbirane, Urwego rubishinzwe rwibanda mbere y'ibindi byose ku gukoresha uburyo bw'ibiganiro no gushaka umuti binyuze mu bwumvikane, gushakira umuti hamwe, kumvikanisha no kunga abafitanye ikibazo mu

The Organ shall be responsible for solving and preventing any dispute that may arise among members of the Organization. Every member or very organ of the Organization may submit to it any case that may put at risk the unity and harmony of the Organization's Structure. The Disputes Resolution Organ shall use those techniques which give priority to dialogue and out-of-court settlement through compromise, mediation, conciliation in an atmosphere of truth, justice and evangelical way.

Cet organe est chargé de résoudre tout conflit entre les membres de l'organisation. Chaque membre et chaque organe de l'organisation peut lui soumettre les cas portant atteinte à l'unité et à l'harmonie des membres et des structures. il recourt aux techniques qui privilégient le dialogue et les solutions à l'amiable, par voie de compromis, de médiation, de réconciliation, dans un climat de vérité, de justice et d'esprit évangélique.

kuri, ubutabera n'ivugabutumwa.

Kwitabaza inkiko zibifitiye ububasha bikorwa gusa ari nk'irengayobora.

**CHAPITRE V:
INGINGO ZISOZA**

Ingingo ya 29: Raporo z'umwaka

Imishinga n'ibindi bikorwa by'umuryango bikorerwa inyandiko mvugo yaburi mwaka igashyikirizwa umuyobozi w'urwego rw'ubutegetsi bwa leta bw'aho umuryango ukorera ibyo bikorwa.

Ingingo ya 30: Iseswa ry'Umuryango

Inteko Rusange ishobora gufata icyemezo cyo gusesa umuryango ari uko ikurikije amategeko yihariye awugenga byemejwe kandi na 2/3 by'abanyamuryango bose.

**Ingingo ya 31: Aho umutungo ujya
igihe cy'iseswa**

Iyo umuryango usheshwe, imitungo yawo ishyirwa mu bikorwa by'iyobokamana gatorika, cyangwa igahabwa imiryango yita ku kiremnamuntu cyangwa by'umwihariko igahabwa imiryango ifite intego zihuye n'iz'uyu muryango nk'uko ziteganywa n'ingingo ya 4 y'aya mategeko shingiro.

The Competent courts of Law shall be referred to only as an exceptional alternative.

**CHAPITER V:
FINAL PROVISIONS**

Article 29: Annual reports

The projects and other potential activities done by the Organization shall be subject to annual report to be submitted to the local administration authority for the area in which they are carried out.

Article 30: The dissolution

The General Assembly can decide the dissolution of the organization only when it conforms to the internal law proper to the association and after the consent of 2/3 of the members.

**Article 31: The ownership of the
property in case of dissolution**

In the event of dissolution the patrimony of the Organization shall be transferred to Catholic religious or philanthropic activities, preferably, to those aiming at the same objectives as specified by article 4 of these statutes.

Le recours aux tribunaux et aux juridictions compétentes doit être exceptionnel.

**CHAPITRE V:
DES DISPOSITIONS FINALES**

Article 29 : Rapports annuels

Les projets ou œuvres éventuels développés par l'organisation font l'objet d'un rapport annuel adressé à l'autorité civile locale où s'exerce son activité.

Article 30 : La dissolution

L'Assemblée Générale ne peut prononcer la dissolution de l'organisation qu'en agissant conformément au droit propre à la congrégation et après le consentement de 2/3 des membres effectifs.

**Article 31 : affectation du patrimoine en cas de
dissolution**

En cas de dissolution, l'avoir social sera affecté aux œuvres religieuses catholiques, de préférence à celles ayant la même mission, comme défini à l'article 4 des présents statuts.

Ingingo ya 32: Ivugururwa ry'amategeko

Inteko rusange y'umuryango niyo yonyine ishobora gufata icyemezo cyo kuvugurura aya mategeko shingiro, ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abakoraniye mu nteko yatumirijwe icyo gikorwa.

Bikorerwe i Ruli, kuwa 22 Gashyantare 2013

Article 32: Modification of statutes

The Statutes of the Organization shall be amended following a decision by the General assembly on absolute majority of its members convened in a meeting for that matter.

Done at Ruli, on the 22 of February 2013

Article 32 : La modification des statuts

Les présents statuts ne peuvent être modifiés que sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres réunis pour statuer à cet effet.

Fait à Ruli, le 22 février 2013

(sé)
**SR UWITIJAMAHORO Eugénie,
Représentante Légale**

(sé)
**SR VILLALON LOPEZ, M. del Carmen,
Représentante Légale Suppléante**

ORGANISATION CONFESSIONNELLE
CHRETIENNE CATHOLIQUE
" DOMINICAINES DE L'ANNONCIATION"
B.P. 1285 - KIGALI
Tél. mobil 0785029614 / 0788571183
E-mail : communauteruli@yahoo.fr

PROCES –VERBAL DE LA RÉUNION DE L'ASSEMBLEE
GENERALE EXTRAORDINAIRE DE L'ORGANISATION
"Dominicaines de l'Annonciation"

En date du 22 février 2013, l'Organisation « DOMINICAINES DE L'ANNONCIATION » a tenu son Assemblée Générale extraordinaire.

Lieu : Siège de l'Organisation Confessionnelle « Dominicaines de l'Annonciation » à RULI – District Gakenke – Province du Nord – Secteur de Ruli.

La séance a été ouverte à 18 heures, sous la présidence de Sœur BOSCH SAMPEDRO, M. del Carmen dominicaine, supérieure de la Communauté des Sœurs Dominicaines de l'Annonciation.

Les points inscrits à l'ordre du jour étaient :

1. Adoption des Statuts modifiés de l'Organisation « Dominicaines de l'Annonciation ».
2. Election de la Représentante Légale, de la Représentante Légale Suppléante, de la Secrétaire, et de l'Econome de l'Organisation.

Résolutions :

1. Approbation des statuts harmonisés à la nouvelle loi :

Une étude ayant été faite dans les mois précédents sur les modifications à apporter à nos statuts, afin de pouvoir les conformer à la loi N° 06/2012 du 17/02/2012 (Journal Officiel, N° 15 du 9/04/2012) relative aux organisations fondées sur la religion, spécialement en ses articles 2, 16, 17, 28, 40 et 41, l'Assemblée Générale Extraordinaire a approuvé à l'unanimité les nouveaux statuts de l'Organisation " Dominicaines de l'Annonciation" ;

2. Élection des représentantes de l'organisation :

Les membres ont ensuite voté les personnes suivantes pour représenter l'organisation :

- a) Sœur UWITIJAMAHORO Eugénie : Représentante Légale.
- b) Sœur VILLALÓN LÓPEZ M. Carmen : Représentante Légale Suppléante.
- c) Sœur MUJAWAMARIYA, Alphonsine : Secrétaire de l'organisation
- d) Sœur MARTINEZ GARRIDO M. LUISA : Econome de l'organisation.

La Présidente de la réunion a clos les travaux de l'Assemblée Générale Extraordinaire à 21 heure 30, après lecture et approbation du présent procès-verbal.

Fait à Ruli, le 22 février 2013

(sé)

Sr. BOSCH SAMPEDRO, M. del Carmen

Présidente de la réunion

(sé)

Sr. DILME BRUGADA, M. Rosa

Rapporteuse

**ORGANISATION CONFESSIONNELLE CATHOLIQUE
"DOMINICAINES DE L'ANNONCIATION"
B.P. 1285 - KIGALI
Tél. mobil 0785029614/ 0788571183
E-mail : communauteruli@yahoo.fr**

**Déclaration des Représentantes Légales de l'Organisation
Confessionnelle "Dominicaines de l'Annonciation"**

Nous, soussignées,

**Sr UWITIJAMAHORO Eugénie,
Sr VILLALON LOPEZ, M. del Carmen,**

Déclarons avoir été élues par l'Assemblée Générale de l'Organisation "Dominicaines de l'Annonciation" pour être respectivement, Représentante Légale et Représentante Légale Suppléante de ladite Organisation, en date du 22 février 2013 à RULI ;

Déclarons accepter d'accomplir cette tâche dans l'intégrité, et conformément à la Nouvelle Loi et au Droit propre de l'Organisation.

Fait à Ruli, le 22 février 2013,

(sé)
**Sr UWITIJAMAHORO Eugénie,
Représentante Légale**

(sé)
**Sr VILLALON LOPEZ, M. del Carmen,
Représentante Légale Suppléante**

**ORGANISATION « CONFESSIONNELLE
DOMINICAINES DE L'ANNONCIATION"**

B.P. 1285 - KIGALI

Tél. mobil 0785029614 / 0788571183

E-mail : communauteruli@yahoo.fr

**LISTE NOMINATIVE DES MEMBRES PRESENTS LORS DE
L'ASSEMBLEE**

N°	Noms et prénoms	Signature
1.	Sr. DILME BRUGADA M. Rosa	(sé)
2.	Sr. VILLALON LOPEZ M. del Carmen	(sé)
3.	Sr. MARTINEZ GARRIDO M. Luisa	(sé)
4.	Sr. BOSCH SAMPEDRO M. del Carmen	(sé)
5.	Sr. MUGIRAZENI, Phara	(sé)
6.	Sr. NYIRAMISAGO, Clémentine	(sé)
7.	Sr. MUJAWAMARIYA Alphonsine	(sé)

8.	Sr. AKIMANIZANYE Euphrasie	(sé)
9.	Sr. UWITIJAMAHORO, Eugénie	(sé)
10.	Sr. MUKAMUSONI, Christine	(sé)
11.	Sr. KPOGUE, Fifame Prudencia Pélagie	(sé)
12.	Sr. NYIRANDAKIZE, Domitille	(sé)